



Санкт-Петербургский
государственный
университет
www.spbu.ru

А. А. Васильев, А. А. Гурьева

Как правильно общаться по-корейски

Язык социального статуса в Корее

Учебное пособие

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А. А. Васильев

А. А. Гурьева

КАК ПРАВИЛЬНО
ОБЩАТЬСЯ ПО-КОРЕЙСКИ:
ЯЗЫК СОЦИАЛЬНОГО
СТАТУСА В КОРЕЕ

Учебное пособие



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 811.5
ББК 81.2Кор-3
В19

Редактор корейского текста: Чон Ян Ок (магистр, ассистент кафедры филологии Юго-Восточной Азии и Кореи)

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Р. А. Янсон (С.-Петербур. гос. ун-т),
канд. филол. наук. Е. А. Похолкова (Моск. гос. лингвист. ун-т)

Печатается по постановлению
научной комиссии Восточного факультета
С.-Петербургского государственного университета

Васильев А. А., Гурьева А. А.

В19 Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие. — Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2017. — 120 с.
ISBN 978-5-288-05437-2

В настоящем пособии описаны и проиллюстрированы живыми примерами из языка особенности корейских речевых стилей, позволяющие хорошо ориентироваться в правилах корейской «языковой игры»: четко и ясно выстраивать линию общения с собеседниками-корейцами самого разного социально-возрастного положения. Пособие снабжено наглядными таблицами и сводными комментированными списками основных языковых моделей. Для практического закрепления материала даются специальные тематические упражнения (с ключами).

Пособие ориентировано на самую широкую аудиторию изучающих корейский язык — от начального уровня до продвинутого включительно, охватывая разнообразную по степени сложности лексику и грамматику, представленную не только в повседневном общении, но и в языке СМИ, художественной литературы, кинематографа и т.д. Оно может быть использовано в качестве справочного издания для любого, умеющего читать по-корейски.

УДК 811.5
ББК 81.2Кор-3



한국학중앙연구원
THE ACADEMY OF KOREAN STUDIES

Пособие подготовлено и издано при финансовой поддержке Академии Корееведения, Республика Корея (AKS-2010-CAA-2101; грант, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете)

The book was prepared and published with the financial support of the Academy of Korean Studies of the Republic of Korea (AKS-2010-CAA-2101; the grant received by Saint Petersburg State University)

Подписано в печать 20.12.2016. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л. 9,75.

Тираж 200 экз. Заказ №

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22
E-mail: publishing@spbu.ru publishing.spbu.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

ISBN 978-5-288-05437-2

© Васильев А.А., Гурьева А.А., 2017

© Санкт Петербургский государственный университет, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	4
Вместо предисловия, или почему в Корее без вежливости делать нечего	6
РАЗДЕЛ 1	
Категория социальной ориентации в корейском языке (описание форм вежливости)	9
РАЗДЕЛ 2	
По вежливости встречают – по вежливости провожают (дополнительные правила корейского речевого этикета)	20
РАЗДЕЛ 3	
Образование основных форм конечной сказуемости и базовые характеристики условий употребления корейских речевых стилей в таблицах	34
РАЗДЕЛ 4	
Основные разговорные модели	57
РАЗДЕЛ 5	
Упражнения	73
Рекомендуемая литература	80
Приложения	81

ОТ АВТОРОВ

В практике общения с корейцами зачастую можно столкнуться с такой ситуацией, когда человек, неплохо владеющий корейским языком, неожиданно, и, казалось бы, совершенно неоправданно, получает из уст корейцев низкую оценку своих знаний, вплоть до формулировки «Вы не умеете говорить по-корейски». В большинстве случаев причина этого заключается в незнании специфики языка социального статуса, который представляет собой языковую проекцию сложной иерархической системы человеческих отношений на реальность межличностного общения. Уникальная совокупность сформировавшихся в этой языковой среде стилей речевого общения является, по сути, традиционным речевым этикетом, пришедшим из глубины веков.

Вот почему в Корее отношение к человеку во многом зависит от того, насколько поведение собеседника соответствует правилам этикета речевого и неречевого общения. Более того, в Корее быть просто адекватно воспринятым, не говоря уже о чем-то большем, без знания основ речевого этикета невозможно в принципе.

Особо следует подчеркнуть тот факт, что в случае с иностранцами, говорящими по-корейски, степень владения нормами речевого этикета приравнивается носителями языка к знанию корейского языка как такового. Неумение ориентироваться в многомерном пространстве общения с его социально-языковыми координатами полностью перечеркнет все ваши достоинства не только во время интервью при устройстве на работу в корейскую фирму, но и в обычном, неформальном разговоре. На это указывает, в частности, обязательное включение в экзаменационные задания международного теста на знание корейского языка специальных заданий на знание правил, связанных с этикетными грамматическими формами и респективными словами, которые используются при обращении к собеседнику, имеющему более высокий социальный статус, чем говорящий.

Существующая в корейском обществе сложная иерархическая система межличностных отношений, в первую очередь обусловленная культурно-историческими факторами, представлена в языке ярко и многообразно. В настоящем пособии обозначены иллюстрированные примерами, взятыми из живого языка, матрицы каждого из шести корейских речевых стилей, позволяющие четко выстраивать линию общения с собеседниками-корейцами самого разного социально-возрастного положения и хорошо ориентироваться в правилах корейской «языковой игры». Для практического закрепления материала, даются специальные тематические упражнения с ключами.

Пособие ориентировано на самую широкую аудиторию изучающих корейский язык – от начального уровня до продвинутого включительно и охватывает разнообразную по степени сложности лексику и грамматику, представленную не только в повседневном общении, но и в языке СМИ, художественной литературы, кинематографа и т.д. Наше пособие также призвано дополнить изданное во Владивостоке в 2003 году учебное пособие Т.Ю. Каплан и Т.С. Дерюгиной «Речевой этикет современного корейского языка». В нем подробно освещена принятая в Корее система обращений, но осталась практически не затронута тема способов выражения этикета в грамматике корейского предложения и отсутствуют какие-либо учебные задания и упражнения.

Разделы I и III данного пособия написаны А.А. Васильевым, разделы II, IV, V, а также «Приложение» – А.А. Гурьевой.

Авторы благодарны преподавателю Восточного факультета СПбГУ Чон Янок за редактуру корейской части текста, а также профессору Восточного факультета СПбГУ доктору исторических наук Сергею Олеговичу Курбанову, рецензентам – профессору Восточного факультета СПбГУ доктору исторических наук Рудольфу Алексеевичу Янсону и доценту МГЛУ кандидату филологических наук Екатерине Анатольевне Похолковой, членам кафедры филологии Юго-Восточной Азии и Кореи СПбГУ за полезные рекомендации.

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ, ИЛИ ПОЧЕМУ В КОРЕЕ БЕЗ ВЕЖЛИВОСТИ ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО

«Говорим язык, подразумеваем общество», – эти слова крупнейшего этнолога XX столетия Клода Леви-Стросса как нельзя лучше иллюстрируют то положение дел, с которым мы сталкиваемся, когда приступаем к изучению корейского языка. Имеется в виду не банальная фраза из учебника о социальной природе языка, а то, что в корейском языке самым непосредственным образом обнаруживает свое могущественное и всепроникающее влияние сложная многомерная система межличностных отношений, которая построена по иерархическому принципу и во многом обусловлена национальной культурой.

Подобное явление само по себе не уникально и в том или ином виде представляет собой неприменимый атрибут любого языкового сообщества. Вместе с тем в мире найдется немного языков, где такая система была бы представлена столь ярко и многообразно и где столь изощренно можно было бы выразить свое отношение к собеседнику или третьему лицу, о котором идет речь. Здесь к нашим услугам и этикетные слова, и специальные суффиксы, присоединяемые к основе имени или глагола/прилагательного, и, наконец, формы конечной сказуемости, которые, помимо указания на цель высказывания (утверждение, вопрос, повеление или приглашение), обязательно содержат информацию о принадлежности высказывания к тому или иному речевому стилю в рамках так называемой категории социальной ориентации (ее еще называют «категорией личного отношения»).

Воплощенная в языке иерархическая система межличностных отношений, будучи по своему происхождению чертой традиционного, доиндустриального общества, сложилась в Корее не вчера, и, по всей видимости, будет существовать в том или ином виде еще весьма и весьма продолжительное время.

Исходя из этого, мы можем сформулировать следующее важнейшее правило «выживания» в корейской языковой среде:

Находясь в пространстве общения на корейском языке, любой говорящий должен постоянно позиционировать себя и своего собеседника (или упоминаемое третье лицо) относительно многомерной системы координат, среди которых наиболее важными являются возраст и положение в обществе, а также психологическая дистанция между собеседниками:

1. взрослый ↔ невзрослый

2. старший ↔ младший ↔ равный
3. вышестоящий ↔ нижестоящий
4. свой ↔ чужой.

Последнюю из перечисленных оппозиций следует оговорить особо, учитывая специфику корейской этнопсихологии, где сохранилось немало архаичных черт. Для корейца принципиально важно, чтобы собеседник принадлежал к категории так называемых «своих». Под «своими» в теории речевого этикета принято понимать тех, кто принадлежит к одной семье или к какому-либо иному коллективу, внутри которого существуют приватные отношения. «Свои» – это родители и дети, муж и жена, братья и сестры, друзья и подруги, коллеги по работе и т.п. Те собеседники, которые не принадлежат к «своим», являются «чужими».

Под «равными» понимаются те, кто занимает одинаковое или близкое положение в социальной иерархии. «Равные» – это студенты одного курса, незнакомые прохожие примерно одного и того же возраста, сотрудники одного служебного ранга, прослужившие в одном учреждении примерно одинаковое количество времени, и т.п.

«Старший» и «младший» – это неравные по месту в социальной иерархии собеседники, то есть люди, которые значительно различаются по возрасту и служебному положению.

Признак старшинства, наряду с психологической дистанцией, в корейском обществе является наиболее значимым социальным признаком.

С точки зрения речевого поведения это означает необходимость постоянного соблюдения этикета. Последнее, в свою очередь, прежде всего подразумевает адекватный выбор надлежащей ступени социальной ориентации, которая соответствовала бы социально-возрастному статусу каждого из участников ситуации.

Здесь уместно вспомнить базовые принципы – «максимы» успешного ведения разговора на любую тему (от кросс-культурного менеджмента и делового дискурса до перемалывания костей соседям), сформулированные лингвистом и философом Полом Грайсом – максимум количества (сообщение должно быть достаточно информативным) и максимум качества (сообщение должно быть правдивым). Также любое сообщение должно обладать ясностью и однозначностью, содержать информацию только по важной для собеседника теме и так далее. В случае корейского языка на первое место по значимости выходит то, что Грайс сформулировал как максимум тактичности: «сообщение не должно задевать достоинство собеседника». Между тем

в Корее задеть собеседника, причем без всякого злого умысла, очень легко. Достаточно завершить свое высказывание формой конечной сказуемости, которая не соответствует его статусу. Нет надобности говорить, что даже при соблюдении остальных условий успешного общения, контакт с корейцем в данном случае окажется невозможным. К тому же среди всех народов Северо-Восточной Азии корейцы обладают самым горячим темпераментом, хотя это не всегда заметно на первый взгляд...

Избежать многих недоразумений такого рода и должна помочь предлагаемая вниманию читателя книга.

А.А. Васильев

РАЗДЕЛ 1

КАТЕГОРИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Категория социальной ориентации, выраженная в грамматике корейского языка в формах конечной сказуемости, отображает характер социальных взаимоотношений участников речевого общения. Ее аналогом в русском языке является противопоставление речи на «ты» и речи на «вы». Главные отличия русской и корейской речи на «ты» и на «вы» обнаруживают себя в следующих трех моментах.

Во-первых, в отличие от русского языка, где оппозиция обращения на «ты» и на «вы» выражается только формой глагола, в корейском языке стилистическая дифференциация речи последовательно проводится для всех разновидностей предикативов, т.е. глаголов и спрягаемых форм прилагательных. Сравним русские фразы «Вам холодно?» – «Тебе холодно?» или «У тебя есть эта книга?» – «У вас есть эта книга?» и возможные корейские эквиваленты 추워? – 춥습니까? или 이 책이 있어? – 이 책이 있어요? Как видно из этих примеров, в русском языке речь на «ты» и на «вы» при неглагольных предикативах различается лишь видом местоимения второго лица, тогда как в корейском языке подобное противопоставление выражается формами самих предикативов. Во-вторых, в отличие от русского языка, где подобная оппозиция обнаруживает себя только в предложениях, субъектом которых является второе лицо, различение речи на «ты» и на «вы» в корейском языке распространяется на любое высказывание, вне зависимости от того, о действиях, состояниях и признаках какого грамматического лица сообщается в предложении.

Наконец, в-третьих, оказывается, что в корейском языке существуют разные «вы» и разные «ты», выражаемые не только личными местоимениями, но и специфическими формами конечной сказуемости. «Вы» может быть как официальным, так и неофициальным. Оно может быть также авторитарным – адресуемым старшим его подчиненному. Взаимодействие категории социальной ориентации с категорией вежливости отражает сложную картину взаимоотношений говорящих и приводит к дифференциации различных «вы» даже в пределах одной ступени социальной ориентации.

Так, «вы», представленное во фразе 어디 가십니까 («Куда вы идете?»), имеет характер подчеркнуто этикетный, формальный и фигурирует в обращении «младшего» к «старшему» или в разговоре взрослых «чужих». Между тем формальное «вы», представленное во фразе 어디 갑니까? («Куда

вы идете?»), невозможно в речи, адресованной «старшему», но допустимо в речи равных «чужих». «Вы», представленное во фразе 어디 가세요? («Куда вы идете?») – это неформальное «вы» младшего при обращении к «старшему» или неформальное «вы», адресованное равному «чужому». «Вы» во фразе 어디 가요? («Куда вы идете?») – это неформальное «вы» в речи, адресованной «младшему» «чужому» (например, в речи матери студента, обращенной к его приятелю-однокурснику) или неформальное «вы» в речи равных «чужих» (например, студентов одного возраста, занимающихся в одной группе).

Формы IV, V и VI ступеней соответствуют русскому обращению на «ты», при этом «ты» IV ступени – это приятельское «ты» семейных мужчин, «ты» V ступени – это взаимное «ты» в речи незрелых, которые в общении друг с другом никогда не пользуются формами первых трех ступеней, или мягкое «ты» взрослого, обращенное к незрелому, или «ты» равных молодых не семейных людей, а «ты» VI ступени – это нейтральное «ты», употребляемое в тех же условиях, что и «ты» V ступени.

В современном так называемом стандартном языке (표준어) Южной Кореи принято выделять шесть ступеней социальной ориентации. Впрочем, в корейской лингвистике принято говорить не о категории социальной ориентации, а о категории «вежливости» – возможно, под влиянием японских грамматик, в которых аналогичное явление традиционно связывается с понятием речевой вежливости. Корейские филологи предпочитают говорить о «стилях речи». Согласно их представлениям, система стилей речи характеризуется постепенным нарастанием (или ослаблением – в зависимости от точки отсчета) признака «вежливость». Стиль речи, охватывающий формы I ступени и называемый по-корейски 합쇼체, трактуется как самый вежливый. Стиль речи 해요체 (II ступень) определяется как несколько менее вежливый по сравнению со стилем 합쇼. Стили речи 하오체 и 하게체 (III и IV ступени) трактуются как нейтральные, или «средне-вежливые» – не грубые, но вместе с тем не столь этикетные, как первые два «стиля». «Стили речи» 해체 и 해라체 (V и VI ступень) рассматриваются как признаки «невежливой» речи, причем последний определяется как самый грубый.

В действительности «стили речи» сами по себе не являются ни вежливыми, ни грубыми. Выбор говорящим той или иной ступени социальной ориентации определяется не степенью ее вежливости или грубости, а коммуникативными нормами, имеющими силу для всех членов социума. Именно эти нормы и побуждают говорящего в зависимости от его собственного статуса и статуса адресата речи выбирать соответствующий «стиль». Нет грубых стилей речи, есть лишь неуместное употребление форм какой-либо

ступени вместо той, которая диктуется нормой. Нарушение нормы может быть намеренным, обусловленным желанием говорящего обидеть адресата, или ненамеренным, проистекающим из невежественности говорящего. При этом как грубая может быть оценена не только речь в рамках так называемых «невежливых» стилей (해체 и 헤라체), но и в тех, которые корейскими лингвистами квалифицируются как «нейтральные» (하오체) или «средневежливые» (하계체).

Основные факторы, которые определяют выбор говорящим ступени социальной ориентации, связаны со следующими оппозициями, характеризующими участников речевого акта и их взаимоотношения:

- коллективный адресат (студенты на лекции, участники собрания или митинга и т. п.) – индивидуальный адресат
- конкретный адресат – неконкретный адресат (например, читатель книги)
- наличие адресата – отсутствие адресата

Если говорящий имеет дело с конкретным индивидуальным адресатом, то выбор ступени социальной ориентации определяется базовыми оппозициями признаков, которые характеризуют отношения говорящего и адресата: взрослый – невзрослый, чужой – свой, старший – младший.

Указанные признаки являются самостоятельными и как таковые могут накладываться друг на друга, образуя сложную систему социальных взаимоотношений, регулирующую выбор нужной ступени социальной ориентации в каждом конкретном случае. Так, например, все невзрослые младшего возраста являются друг для друга «своими», употребляя в обращении друг к другу только формы V и VI ступеней, тогда как все взрослые для невзрослых являются «старшими», что обязывает невзрослых употреблять формы I и II ступеней по отношению ко всем взрослым – как к «своим», так и к «чужим». В отношении родителей к детям любого поколения решающим фактором является признак «старший – младший», тогда как признак «взрослый – невзрослый» не играет никакой роли. Поэтому старший в семье и с невзрослыми внуками, и с взрослыми сыновьями и дочерьми употребляет формы V и VI ступеней. В свою очередь и взрослые сыновья и дочери, и их дети в согласии с нормой корейского общежития могут обращаться к старшим членам семьи, используя исключительно формы I и II второй ступеней. Признак «старший – младший» определяет и речевое поведение детей одних родителей в отношении друг к другу. При наличии существенной разницы в возрасте старшие брат или сестра ведут себя в отношении младших как родители, т.е. используют формы V и VI ступени, а младшие по отношению к ним – формы II ступени, и такое отношение между ними

сохраняется всю жизнь. Если же братья и сестры (родные или двоюродные) в возрастном отношении отличаются незначительно, то они относятся друг к другу как «свои невзрослые», т. е. говоря между собой, используют формы V и VI ступеней. Последнее время нормы общения внутри семьи меняются, и во многих семьях дети обращаются к родителям преимущественно в формах V ступени, так же, как и младшие братья и сестры к старшим.

При обращении докладчика, лектора или преподавателя к аудитории нормой является использование форм I ступени. Формы II ступени могут фигурировать только в том случае, если аудиторию составляют невзрослые. Однако вне этих условий при индивидуальных контактах преподаватель или докладчик строят свою тактику речевого поведения, исходя из признаков «взрослый – невзрослый», «чужой – свой» и «старший – младший».

В однонаправленной письменной речи, не имеющей конкретного индивидуального адресата (в отличие от адресованной какому-либо лицу), используются обычно формы VI ступени. Но в этих же условиях могут использоваться и формы I ступени – как имитация однонаправленной устной речи, обращенной к аудитории.

Если речь не обращена к какому-либо внешнему адресату, как это имеет место в разговоре с самим собой, то в этом случае говорящий всегда использует формы VI ступени.

В различных диалектах и говорах Кореи число ступеней социальной ориентации может быть различным, при общей тенденции к уменьшению числа ступеней по сравнению с сеульской языковой нормой. Не вполне совпадают и условия употребления некоторых ступеней. Так, в ряде диалектов формы конечной сказуемости, соответствующие III ступени в сеульском говоре (먹소, 먹수, 먹슈), лишены оттенка «авторитарности» и фигурируют как признак речи на «вы» в общении «чужих» взрослых, т. е. так же, как они использовались ранее и в самом сеульском говоре.

Рассмотрим особенности употребления каждой из форм шести ступеней социальной ориентации.

I СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (ОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВАЯ РЕЧЬ)

Как следует из названия этого стиля речи, его употребление ограничено теми ситуациями, в которых общение носит максимально формализованный, можно даже сказать – ритуализованный характер, при этом собеседник имеет заведомо более высокий статус, чем говорящий (фактически или с точки зрения относительного позиционирования).

По историческим меркам еще совсем недавно, каких-нибудь полвека тому назад, существовали весьма сложные правила использования в речи форм I ступени, причем в разных случаях одни и те же формы создавали контекст «почтительной» речи, либо просто «уважительной». В первом случае подразумевалось обращение к «старшим своим» в границах так называемой малой семьи: обоим родителям, а также деду и бабушке (что порой сохраняется и сейчас), а кроме того – старшим родственникам по отцовской линии, как минимум в пределах двоюродного родства. Во-втором случае – обращение к родственникам со стороны матери, прежде всего, по женской линии, и вообще за пределами «малой семьи», т.е. всех младших родственников к старшим.

Главным характерным признаком различия «почтительной» и «уважительной» речи, при прочих равных условиях, был выбор местоимения первого лица, которое говорящий имел право употреблять при разговоре с тем или иным родственником. Другими словами, кореец обязан был выбирать не только разные «вы», но и разные «я»! Почтительная речь предполагала использование только уничижительного варианта местоимения первого лица – *저/제*, а уважительная – нейтрального, т. е. *나*.

Как указывают корейские специалисты, исторически формы I ступени употреблялись исключительно представителями правящих элит в публичной официальной обстановке. Так, корейский государь был обязан обращаться к своей матери с использованием форм почтительной речи, а она, в свою очередь с использованием форм уважительной.

Все это, разумеется, не могло не отразиться на специфике современного употребления данного речевого стиля. В настоящее время формы I ступени фигурируют прежде всего в речи, адресованной старшему по возрасту или служебному положению. В семье так обращаются дети (как невзрослые, так и взрослые) к своим родителям, а также бабушке и деду. Справедливости ради следует отметить, что сейчас в этой сфере речевого общения происходит явный отход от традиций: многие современные корейские родители позволяют своим детям разговаривать с ними, используя формы II, а порой и V ступени социальной ориентации, тем самым подчеркивая свое желание сократить психологическую дистанцию и сделать общение менее формальным. Впрочем, многие в этом отношении по-прежнему придерживаются старых порядков. Кроме того, стиль речи, выдержанный в формах I ступени, используется в общении с любым взрослым собеседником как признак подчеркнуто вежливой речи, адресованной любому «чужому», т. е. человеку либо совершенно незнакомому, либо знакомому, но не настолько близко, что отношения с ним можно было бы охарактеризовать как приватные.

II СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (НЕОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВАЯ РЕЧЬ)

Условия употребления форм речи II ступени в определенной степени напоминают те, в которых фигурируют формы I ступени. Они употребляются, когда между собеседниками наличествуют некие формальные социальные ограничения, а стало быть, имеется некоторая психологическая дистанция. В современной Корее это речь «младшего», обращенная к «старшему», либо общение «своих взрослых» – в обоих случаях использование данного речевого стиля признается этикетом как уместное.

При этом, разумеется, формы I и II ступеней социальной ориентации полными аналогами ни в коем случае не являются. Во-первых, формы II ступени невозможно встретить в официальной, формальной, и, как правило, в публичной речи, т. е. во время каких-либо официальных контактов, выступлений и обсуждений на всевозможных собраниях, конференциях, лекциях и т. п. Что касается письменной речи, то в ней, за исключением частной неформальной переписки, также рекомендуется воздерживаться от употребления данных форм. В языке официального документа или письма формы, соответствующие II ступени социальной ориентации, невозможны в принципе.

Отсюда следует важный вывод: с функциональной точки зрения формы II ступени выступают в качестве принадлежности исключительно бытовой неформальной устной речи – в отличие от форм I ступени, которая может фигурировать как в формальной публичной, так и в формальной бытовой обстановке.

Второе, и, возможно, главное различие между этими двумя речевыми стилями, состоит в том, что отношения между говорящим и адресатом при употреблении форм II ступени воспринимаются с точки зрения психологии общения как гораздо менее формальные и более непринужденные.

III СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (СТИЛЬ РЕЧИ НА «АВТОРИТАРНОЕ ВЫ»)

Речь, выдержанная в III ступени социальной ориентации, в современной Южной Корее почти что вышла из активного употребления. По крайней мере, на слух нынешней корейской молодежи она воспринимается как нечто старомодное, если не сказать архаичное, и уже достаточно давно прочно связана с образом непререкаемого по своему авторитету старшего поколения. Поэтому неудивительно, что носителями языка подобная речь расце-

нивается в первую очередь как авторитарная и ее формы фигурируют главным образом в повелительных или пригласительных высказываниях. С оттенком наличия у говорящего властных полномочий по отношению собеседнику связан также еще один до сих пор достаточно распространенный случай употребления этих форм – а именно в речи полицейских и военных, хотя намного чаще в современной Корее их можно встретить в сериалах на историческую тематику.

Исторически употребление форм конечной сказуемости III ступени социальной ориентации сложилось как признак речи взрослых, в первую очередь мужчин, обращенной к корейцам примерно того же возраста, которые не принадлежали к их сообществу – *집단 чиптану**, а стало быть, являлись для них «чужими»**. В этом случае, с точки зрения традиционного корейского речевого этикета, существенным считалось лишь отдать дань уважения в лице собеседника его возрастному статусу «полноценного» члена общества, а отнюдь не положению в социальной иерархии. Оно могло быть неизвестно, если встреча была первой или случайной, и в любом случае не столь существенно, поскольку сам факт нахождения адресата речи за пределами весьма прагматичной системы взаимоотношений внутри коллектива «своих» автоматически превращал его в почти что безликую персону «чужака». С ней говорящего мало что связывало – напротив, на первом месте стояла отчужденность, а потому соблюдение как минимум симметрии в рамках социально-языкового взаимодействия, тем более превознесения собеседника и собственного самоуничижения, что имеет место при использовании форм I ступени социальной ориентации, по определению оказывалось излишним.

*В корейском обществе (традиционном и современном) неформальный микроколлектив «своих», пронизанный множеством ориентированных на взаимопомощь межличностных связей, как горизонтальных, так и вертикальных, (т. е. по сути «коллектив выживания» в рамках социума), основная среда социального и языкового существования индивидуума.

**С этим же обстоятельством косвенно связан и тот факт, что практически во всех первых учебных пособиях по корейскому языку, изданных иностранными авторами, речь на «авторитарное вы» преобладает по сравнению со всеми прочими речевыми стилями: с ними, заморскими чужаками, корейцы могли общаться только так и не иначе. Между прочим, она присутствует и в современных корейских учебниках (главным образом школьных) в формулировках учебных заданий – как обращение к коллективному анонимному адресату, который, в силу малолетства и статуса ученика, «не дотягивает» до того, чтобы к нему обращались на «полновесное» официально-вежливое «вы».

В результате центр тяжести в общении здесь явно оказывался на стороне говорящего; притом если он и соблюдал некую относительную долю вежливости, то без особого пиетета. Присовокупив к этому значительную долю психологической отстраненности (точнее, даже отчужденности) от слушающего, свойственную любому официальному (формальному) корейскому стилю речи, мы тем самым получим достаточно точную картину сферы употребления форм III ступени.

Справедливости ради следует отметить, что данная схема использования в речи окончаний конечной сказуемости, принадлежащих к III ступени социальной ориентации, в первую очередь традиционно свойственна сеульскому говору, и, шире, всему центральному диалекту корейского языка, распространенному в столичной провинции Кёнгидо и легшему в основу южнокорейской литературной языковой нормы. В ряде других современных корейских диалектов эти формы используются по существу в качестве чуть ли не единственных в речи на «вы».

Кстати, финитные формы конечного сказуемого III ступени социальной ориентации придают речи, в глазах современных корейцев, дополнительной оттенок неискренности в премудростях речевого этикета, провинциальности, что также объясняется фактами сравнительно недавней истории корейского языка. Еще в начале XX столетия изыски I ступени социальной ориентации были принадлежностью речи на «вы» исключительно конфуцианских чиновников-ученых – *янбанов*, в то время как народ попроще, разговаривая на «вы», во всех случаях предпочитал использовать формы III ступени. Общее статусное равенство (вне зависимости от противопоставления «свой – чужой») перед лицом образованного сословия избавляло простолюдинов от необходимости особенно заботиться о языковых играх в связи с положением в социальной иерархии безотносительно к возрасту. Не случайно, корейцы иногда указывают на третью ступень как на «несколько менее вежливую», чем первая, что вполне справедливо: в отличие от официально-вежливой речи она лишена идеи самоумаления, или возвышения слушающего, ограничиваясь признанием статуса собеседника быть достойным того, чтобы с ним разговаривали на «вы».

Таким образом, для человека, изучающего корейский как иностранный, «авторитарное» «вы» представляет интерес исключительно с точки зрения пассивного знания, но ни в коем случае не активного употребления. Иначе он рискует оказаться в весьма своеобразной ситуации: иностранец с речевыми замашками сурового полицейского или «отца-командира», либо жителя деревенской глуши весьма преклонных лет, который «*академиев не кончал*», в Корее будет воспринят весьма неоднозначно.

IV СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (ФАМИЛЬЯРНАЯ РЕЧЬ)

Речь, выдержанная в формах IV ступени социальной ориентации, может быть условно названа фамильярной. Это преимущественно речь взрослых (обычно семейных) мужчин, между которыми существуют приватные отношения на уровне приятельских и которые могут позволить себе разговаривать друг с другом по-свойски.

Партнеры по общению при этом могут быть «равными своими», т. е. примерно одинакового возраста и социального положения, или «неравными своими» (один значительно старше другого). В первом случае формами IV ступени пользуются оба собеседника, во втором – только старший, младшему же полагается употреблять формы речи на «вы».

Как и все прочие ступени социальной ориентации, IV ступень не является закрытой системой. В рамках «фамильярной речи» нередко используют и некоторые формы V ступени, также принадлежащей к речи на «ты». Поэтому о формах IV ступени, как и прочих ступеней, можно говорить лишь как о некотором пункте среди множества других форм конечной сказуемости, употребляемых собеседниками, который характеризует ведущий тип их социальных взаимоотношений.

V СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (НЕОФИЦИАЛЬНАЯ РЕЧЬ НА «ТЫ»)

Используемые в корейском обиходе формы конечной сказуемости V ступени часто называют *панмалем* – «полуречью» (반말). Дело в том, что речью, выдержанной в формах V ступени, издавна пользовались для общения между собой дети и не вступившие в брак молодые люди. Иными словами, это был специфический язык несовершеннолетних, т.е. тех, кто еще не считался полноправным членом традиционного иерархического общества. Их речь в языковом сознании взрослых корейцев оказывалась как бы вне речевого этикета и была лишена той социальной определенности, которая свойственна речи взрослых, с ее формами для общения с высшим, равным и низшим. Таким образом, «полуречь», в отличие от «настоящей» речи, не способна выполнять одну из важнейших с точки зрения корейца функций – выражать статусные социально-возрастные отношения членов общества.

В этом свете становится понятным, почему сами корейцы, характеризуя неофициальную речь на «ты», говорят о ней как о более «мягкой», чем речь в формах VI ступени. В соответствии с корейским речевым этикетом, взрос-

лым полагается, говоря с детьми, употреблять формы VI степени. В этих обстоятельствах использование родителями в общении с детьми их «родного» языка (панмаля) психологически воспринимается как неформальное и тем самым более теплое обращение, с меньшим родительским диктатом.

В современном корейском языке панмаль уже давно перестал быть исключительно достоянием несовершеннолетних. Им пользуются и родители в общении с детьми (как невзрослыми, так и взрослыми), и вообще все «старшие» при разговоре с «младшими», и даже «свои взрослые» (но только в неофициальной обстановке) – в том случае, если их дружеские отношения установились еще во время учебы в школе.

Но во всех случаях употребление панмаля, если он применяется в соответствии с правилами речевого этикета, последний воспринимается как более мягкий, более теплый стиль общения, чем формы VI степени стиля речи на официальное «ты».

Наиболее точно место панмаля в системе форм социальной ориентации можно определить следующим образом:

$$\text{I степень} : \text{II степень} = \text{VI степень} : \text{V степень}$$

Действительно, соотношение первых двух ступеней социальной ориентации, как уже говорилось, можно оценить как соотношение речи на формальное «вы» и речи на неформальное «вы». В этом смысле VI степень является аналогом I степени в сфере речи на «ты» – это формальное «ты». Место четвертого члена в данной формуле как раз и занимает V степень, которая тем самым может быть определена как речь на неформальное (неофициальное) «ты».

VI СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ (ОФИЦИАЛЬНАЯ/АВТОРИТАРНАЯ РЕЧЬ НА «ТЫ»)

Условия употребления финитных форм VI степени социальной ориентации в корейской обиходной диалогической речи в основном совпадают с теми, в которых используются формы V степени: они встречаются в речи «старшего», адресованной «младшему», а также в речи «равных своих» (главным образом «невзрослых» – детей, подростков и молодых людей).

Во всех этих случаях различие между VI и V степенями носит психологический характер: корейская речь на «ты», отмеченная формами VI степени, воспринимается носителями языка как предполагающая большую дистанцию между говорящими, а стало быть, как более резкая и авторитарная по сравнению с речью на неформальное «ты», отмеченной формами V степени.

Отсюда становится понятным, почему «взрослые свои», в особенности люди старшего поколения, стремятся избегать употребления форм VI ступени при общении друг с другом.

Особая функция VI ступени заключается в том, что именно ее формы конечной сказуемости выступают в качестве основных форм письменной недиалогической речи, т.е. в тексте книги, газеты и т.п., где по определению не может быть противопоставления речи на «ты» и на «вы» в силу неопределенно-личного адресата этой самой речи. Эти же формы используются и в случае монологической безадресной речи, когда кореец произносит фразу, не обращаясь ни к кому конкретно.

РАЗДЕЛ 2

ПО ВЕЖЛИВОСТИ ВСТРЕЧАЮТ – ПО ВЕЖЛИВОСТИ ПРОВОЖАЮТ

Если в России «по одежке встречают, по уму провожают», то в Корее и встречают и провожают исходя из того, насколько поведение собеседника соответствует правилам этикета, в частности – этикета речевого общения. Такие понятия, как *йечжоль* 예절, *йеи* 예의 («правила поведения», «этикет») являются ключевыми в корейской культуре, а характеристика *йеи-га парыда* 예의가 바르다 («воспитанный», «соответствующий нормам поведения», Букв.: «правильно [соблюдающий] этикет») – это наивысший комплимент.

Сложная система жестов, мимики, поклонов (так называемый кинесический уровень общения) издревле регулировала общение корейцев в любой возрастной среде и продолжает оставаться крайне актуальной сегодня.

Между тем, сосредотачиваясь на освоении правил внешнего соблюдения этикета, следует уделять не меньшее внимание этикету речевому. Как уже было отмечено выше, без знания его основ нельзя быть адекватно воспринятым в Корее, невозможно наладить гармоничное общение с представителем корейской культуры.

Как уже отмечалось, степень владения иностранцами нормами речевого этикета приравнивается корейцами к знанию корейского языка вообще. В частности, экзаменационные задания международного теста на знание корейского языка Test of Proficiency in Korean – TOPIK (аналог американского TOEFL) обязательно содержат вопросы на знание правил, связанных с этикетными формами.

Начиная общение, необходимо прежде всего определить ступень социальной ориентации, которая соответствует ситуации. Однако помимо этого «краеугольного камня» любого диалога корейский речевой этикет предписывает соблюдение некоторых дополнительных правил.

Основные правила, без соблюдения которых велик риск не донести до корейского собеседника свою мысль или, что еще опаснее для успешной коммуникации, быть неверно им истолкованным и произвести ложное впечатление, представлены в этой части пособия.

ПОВЕЛЕНИЕ, ПРОСЬБА, ПРИГЛАШЕНИЕ К ДЕЙСТВИЮ

1. В I и II речевых стилях использование повелительной формы конечного сказуемого рекомендуется не всегда. Так, когда говорящий обращается к собеседнику, заведомо старшему по возрасту или находящемуся значительно

выше по статусу, использование повелительной формы предписано в этикетных фразах, которые не несут характера приказания.

Например:

어서 오십시오.

Добро пожаловать!

꼭 오십시오.

Обязательно приходите.

많이 드십시오.

Приятного аппетита (Букв.: «Ешьте побольше»).

Однако в большинстве случаев, когда между собеседниками помимо дистанции существует также значительная разница в возрасте и/или статусе, вместо окончания повелительной формы конечного сказуемого используется окончание *чиё* (V-지요).

Примечательно, что само по себе окончание *чиё* с чисто грамматической точки зрения подобного значения не имеет. Но, тем не менее, в данном контексте корейцы зачастую отдают предпочтение именно ему. Не вступает ли здесь в противоречие логика речевого этикета и грамматика? Нет – если учитывать одно обстоятельство. Все дело в том, что в повелительных, равно как и в пригласительных высказываниях (о которых будет сказано ниже), окончание *чиё* используется в особой функции. Фактически оно оказывается средством передачи общей идеи – кстати, чрезвычайно этикетной, – которую можно сформулировать примерно так: «Я надеюсь, что вы сделаете то-то и то-то». Или иначе, в виде вопроса и менее книжно: «Вы ведь сделаете [то, о чем я Вас убедительно прошу], не правда ли?»

Для смягчения высказывания часто употребляется также слово *чом* *чом* (Букв.: «немного, чуть-чуть»), функция которого сравнима с функцией русского слова «пожалуйста». Например:

좀 보시지요.

Посмотрите, пожалуйста.

2. В случаях, когда между собеседниками существует значительная разница в возрасте и/или статусе, употребление окончания конечного сказуемого *지요* рекомендуется и вместо пригласительной формы I ступени социальной ориентации. Например:

같이 가지지요.

Пойдемте вместе.

빨리 하지요.

Давайте побыстрее.

3. Можно превратить повеление в развернутую фразу-сообщение:

오늘 이 편지를 보내셔야 될 것 같습니다.

Отправьте, пожалуйста, это письмо (Букв.: похоже, сегодня Вам нужно будет отправить это письмо).

그 행사에 꼭 가시는 것이 좋습니다.

Непременно сходите на это мероприятие (Букв.: Хорошо бы Вам непременно пойти на это мероприятие).

4. Для выражения просьбы в корейском языке используется конструкция V-어/아 주다, одним из значений которой является обращение к собеседнику с просьбой о выполнении действия в интересах говорящего. При переводе на русский язык ее значение в таких случаях передается русским словом «пожалуйста». Использование конструкции в этом значении допустимо при использовании всех ступеней социальной ориентации, кроме VI (поскольку она употребляется либо по отношению к коллективному собеседнику, либо в случае его отсутствия):

해 주십시오.

Сделайте, пожалуйста.

도와 주세요.

Помогите, пожалуйста.

해 주오.

Сделайте, пожалуйста.

어서 와주게.

Приходите, пожалуйста.

전해 줘.

Передай, пожалуйста.

5. В корейском языке существуют различные средства смягчения просьбы. Одним из наиболее частотных вариантов является добавление к конструкции V-어/아 주다/드리다 суффикса -겠-. В грамматиках корейского языка этот суффикс нередко связывают с будущим временем, однако его значение ограничивается преимущественно сферой модальности, т.е. связано с

предположением, волеизъявлением (например: 커피를 드시겠어요? «Не желаете ли кофе?»; 다 했겠지요? «Уже, должно быть, все сделали?»). Употребление этого суффикса в фразе, означающей просьбу, делает ее более вежливой. Эта конструкция употребляется в официально-вежливой и неофициально-вежливой речи преимущественно с добавлением специального респективного суффикса $-(으)시-$. Если воспользоваться музыкальной терминологией, специфику данного грамматического показателя можно определить как своего рода «регистр уважительного отношения». Присоединяя его к корню глагола или прилагательного, говорящий заставляет их звучать подчеркнуто вежливо. Это необходимо, прежде всего, в тех случаях, когда речь идет о лице, занимающем более высокое место в социально-возрастной иерархии, чем говорящий.

Примечательно, что суффикс $-(으)시-$ употребляется только в тех предложениях, где тем или иным образом затрагивается личная сфера собеседника или третьего лица. Говорить о себе самом, используя суффикс $-(으)시-$, невозможно в принципе. Например:

통역해 주시겠습니까?

Вы не переведете мне [эту фразу]?

Но:

내가 통역해 줬어요/통역해 드렸어요.

Я перевел [ему].

6. Смягчению просьбы служит также оформление конструкции $V-어/아 주다$ конструкцией $V-(으)르래(요)$. Изначальным значением этой конструкции является испрашивание собеседника относительно его желания выполнить то или иное действие (например, 사탕을 먹을래요? «Хотите конфетку?»). При совмещении двух конструкций фраза приобретает значение вежливой просьбы, аналогом которой может служить русское «Не могли бы Вы...»: 설명해 줄래요? «Не могли бы Вы объяснить?». Такой вариант употребляется во II и V речевых стилях. Если используется неофициально-вежливый стиль, возможно оформление фразы «вежливым суффиксом» $-(으)시-$. Например:

해 주실래요?

Вы не могли бы сделать [это для меня]?

해 줄래요?

Вы не могли бы сделать [это для меня]?

해 줄래?

Ты не мог бы сделать [это для меня]?

7. Приглашение к действию часто оформляется конструкцией V-(으)르까요:

갈까요?

Ну что, пойдём(те)?

다음에 할까요?

Может, потом сделаем?

Утвердительный ответ в таком случае может быть следующим:

좋습니다.

Хорошо.

네, 갑시다.

Да, пойдёмте.

네, 다음에 하지요.

Да, давайте отложим.

네, 그렇지요.

Да, конечно.

Отрицательный ответ образуется при помощи употребления запретительной конструкции V-지 않다.

가지 맙시다.

Давайте не пойдём.

다음에 하지 말고 지금 합시다.

Делайте не потом, а сейчас.

8. Если приглашение к действию носит характер отрицания, т.е., по сути, является приглашением к невыполнению действия, то положительный ответ будет иметь следующий вид (сочетание конструкции запрета V-지 않다 и пригласительной формы конечного сказуемого):

- 가지 말까요?

Может, не пойдём?

- 네, 가지 맙시다.
Да, давайте не пойдем.

И, напротив, если собеседник не согласен с предложением говорящего, ответ может выглядеть следующим образом:

- 가지 말까요?
Может, не пойдем?
- 아니오, 가요/가지요/가야지요.
Нет, пойдем.

9. Употребление конструкции V-(으)르까요 предписано также и для специальных вопросов, содержащих испрашивание мнения собеседника:

내일 몇시에 만날까요?
Во сколько завтра встретимся?
살까요 말까요?
Ну что, покупаем или нет?

Ответ можно отметить окончанием конечной сказуемости -지요.

세시에 만나지요.
[Давайте] в три.
사지요 / 사지 맙시다.
[Конечно], купим/Давайте не будем покупать.

ВОПРОС

Корейский речевой этикет предлагает также варианты смягчения вопроса. Одним из них является добавление уже знакомого нам окончания - *чиё* - *지요* (в речи на «вы»), которое имеет параллельный вариант *чи* - *지*, употребляющийся в речи на «ты».

저 분이 누구시지요?
А кто тот человек?
회의는 몇시에 시작하지요?
Во сколько начинается совещание?

Еще одним средством смягчения вопроса являются параллельные окончания конечного сказуемого -나 / 는가 / (으)는가(요).

Окончание -나 употребляется с глаголами в настоящем или прошедшем времени или оформленных суффиксом -겠-, а также с прилагательными в прошедшем времени или с суффиксом -겠-. Слова 있다/없다/ 계시다 в таких случаях выступают как глаголы. Окончание может быть присоединено непосредственно к корню глагола, а также следовать после суффиксов прошедшего времени и суффикса -겠-, присоединенных как к глаголам, так и к прилагательным.

Окончание -는가 употребляется также как и окончание -나 и является более официальным его аналогом, соответственно, встречается в устной речи значительно реже.

Окончание -(으)는가 употребляется с прилагательными в настоящем времени.

Эта форма употребляется во II и V степенях социальной ориентации. Она может оформляться «вежливым» суффиксом -시-. Например,

휴가를 언제 가시나요?

Когда Вы уходите в отпуск?

메일을 받으셨나요?

Вы получили письмо (по электронной почте)?

준비할 시간이 많은가?

Много ли времени на подготовку?

이렇게 하면 안되나?

А так не пойдет? (Букв.: А так сделать нельзя?)

사랑이란 무엇인가?

Что же такое любовь?

ОТВЕТ НА ОБЩИЙ ВОПРОС

Утвердительный ответ на вопрос собеседника, представленный в формах конечной сказуемости I или II степени социальной ориентации, должен быть по возможности развернутым.

Например,

- 밥 먹었어?

Ты поел?

- 예, 먹었습니다.

Да, поел.

Часто информация, представленная в ответе после слова «да», заменяется словом *그렇다* «такой» в соответствующей финитной форме, принадлежащей к той или иной форме социальной ориентации. В потоке живой разговорной речи это становится возможным благодаря характерной особенности слова *그렇다*, в смысл которого здесь фактически входит отсылка к содержанию предшествующего высказывания – вопросительной реплики. Поэтому, услышав подобный ответ, спрашивающий не испытывает проблем с правильным пониманием того, о чем идет речь.

- 이 것은 김교수님의 책이에요?

Это книга профессора Кима?

- 예, 그렇습니다.

Да, это так.

- 축제는 내일까지예요?

Фестиваль же до завтра, да?

- 네, 그래요.

Ну да.

При употреблении речи на панмале допускается краткий ответ.

- 시험 잘 봤어?

Ну как, экзамен хорошо сдал?

- 응.

Ага.

В I ступени социальной ориентации отрицательный ответ образуется при помощи слова *아니다* (*아닙니다*). В данном стиле речи не предусматривается грамматических способов смягчения отрицательного высказывания. Чтобы избежать резкости отказа, можно перефразировать его, «завуалировав» в утвердительном предложении (см. ниже).

Во II и V степенях отрицательный ответ, обращенный к старшему, можно смягчить при помощи уступительных конструкций. Часто эту функцию выполняет финитная форма с окончанием *-는/ (으)ㄴ데(요)*, которая в таких случаях употребляется примерно так же, как и русские вводные обороты: «боюсь, что», «вообще-то», «извините, но», «понимаете» и пр.

- 오늘 화요일이니?

Сегодня вторник?

- 아는데, 아직 월요일이야.

[Боюсь, что] нет. Сегодня еще понедельник.

- 번역을 다 했어요?

Закончили перевод?

- 아직 못했는데요.

Пока не успел, [извините].

- 아저씨, 러한 사전이 있으세요?

У вас есть русско-корейский словарь?

- 없는데요.

Нет, [увы].

У окончания конечного сказуемого -는데 / (으)ㄴ 데(요) есть еще одно характерное употребление, также связанное с речевым этикетом. Сами корейцы комментируют его следующим образом: «говорящий подразумевает больше, чем сказал на самом деле». Т.е. оформление высказывания (чаще всего в начале разговора или после смены темы беседы) данным окончанием конечной сказуемости приводит к тому, что оно приобретает дополнительное значение скрытого послания, намек, а точнее речевого стимула, который предполагает ответную реакцию того, кому само высказывание и было адресовано. Со стороны это производит впечатление некоей нарочитой недосказанности фразы, подразумевающей желание говорящего предоставить своему собеседнику возможность высказаться, «уступив место» его реплике в диалоге. Ср.:

난 어제 김미경을 만났는데요.

А я вчера виделся с Ким Мигён...

Или:

- 주말에 우리 역사에 대한 다큐멘터리를 봤어.

Я на выходных видел документальный фильм о нашей истории.

- 그런데?

Ну... И что?

В ответ на повеление, высказанное старшим, принято отвечать следующими выражениями, содержащими утверждение:

알겠습니다.

Хорошо, понял.

꼭 하겠습니다.

Обязательно сделаю.

하도록 하겠습니다.

Постараюсь сделать (Букв.: Сделаю так, чтобы было сделано).

- 손님이 오시기 전에 다 준비하세요.

Подготовьте все до того, как приедут гости.

예, 하도록 하겠습니다.

- Хорошо, постараюсь.

- 오늘 꼭 알아보세요.

Сегодня обязательно узнайте.

- 예, 알겠습니다.

Хорошо.

- 내일 안에 다 마무리해야 돼요.

За сегодняшний день надо все закончить.

- 네, 알겠어요.

Да, понял.

В речи, выдержанной в формах конечной сказуемости V ступени, суффикс -겠- опускается:

- 지금 가서 알아봐.

Сейчас сходи и выясни.

- 응, 알았어.

Хорошо.

В случае невозможности выполнить повеление лучше избегать прямого отрицательного ответа. Дипломатичной формой ответа в таких случаях можно считать: следующую фразу: **어려울 것 같습니다.** Буквально эта фраза переводится: «будет сложновато». Немаловажно, что при этом самими корейцами такой вариант ответа понимается как однозначно отрицательный и не предполагающий дальнейшего обсуждения вариантов. Эту фразу можно предварить извинением в уступительной форме: **죄송하지만/미안하지만.**

Примеры:

- 오늘 저녁까지 다 마치고 보고하세요.

Сделайте все до сегодняшнего вечера и доложите.

- 죄송하지만 저녁까지 어려울 것 같습니다. 내일 오후까지 하도록 하겠습니다.

Простите, но до вечера, боюсь, не получится. Я постараюсь сделать завтра к середине дня.

- 내일 놀러 오세요.

Приходите завтра в гости.

- 미안하지만 내일 어려울 것 같아요.

Простите, но, боюсь, что завтра не получится.

ВЫРАЖЕНИЕ СОМНЕНИЯ

Одним из наиболее вежливых способов оформления учтивых вариантов выражения сомнения является употребление отрицания:

그렇지 않습니까?

Разве это не так?

오늘 금요일이 아니에요?

А сегодня разве не пятница?

벌써 오지 않았어?

А [он] разве уже не приехал?

ВЫСКАЗЫВАНИЕ СВОЕГО МНЕНИЯ

Для обозначения своего мнения¹ употребляются вводные выражения: 제/내 생각에는 (Букв.: по моему мнению), 제가/내가 보기에(는) (Букв.: как я погляжу).

제 생각에는 이 색깔이 더 잘 어울려요.

Я думаю, этот цвет подходит больше.

Кроме того, для смягчения высказывания можно употребить V-르/을 것 같다.

금요일까지 준비할 수 있을 것 같아요.

Думаю, к пятнице смогу подготовить.

¹ Высказывание своего мнения – большая тема, требующая подробного рассмотрения. В данном пособии приводится только несколько вариантов.

Наиболее учтивым вариантом высказывания своего мнения является вариант с использованием конструкции: V-지 않을까 생각이 들다/싶다 (Букв.: Думается/кажется мне, не так ли это). Например:

이렇게 하면 옳지 않을까 생각이 듭니다.

Думаю, так делать было бы неправильно.

마감을 미루는 것이 일에 방해가 되지 않을까 싶습니다.

Мне кажется, что перенос крайнего срока может помешать всему делу.

РАЗНЫЕ «ДА» И «НЕТ»

В корейском языке существует несколько вариантов ответов «да» и «нет», разница между которыми заключается в степени вежливости каждого из них.

Так, в I ступени используется наиболее учтивый вариант «да» – 예. К нему можно добавить фразовое слово 그렇습니다 («так»). Это слово может также выступать как утверждение.

Во II и V ступенях используются, соответственно, варианты: 네, 그래요 и 응, 그래.

Что касается ответа «нет», то все его варианты восходят к фразовому слову 아니다, которое является предикативом и изменяется в зависимости от того, как выглядят финитные формы в той или иной ступени социальной ориентации: 아닙니다 (в I ступени), 아니에요 (во II ступени) и 아니야 (в V ступени).

Функцию смягчения отрицательного ответа может выполнять конструкция – (으)는데 / 는데 (см. выше): 아닌데요 и 아닌데.

Еще одной формой, которая служит смягчению отрицательного ответа, является: –(으)르/(으)ㄴ/는 것 같다 (разъяснение, связанное с этой особенностью, см. выше.). Например:

그렇지 않은 것 같습니다.

Думаю, что это не так/Боюсь, что это не так

Следует обратить внимание на то, что в диалоге принято демонстрировать внимание к словам говорящего во время произнесения им реплики. С этой целью слушающий регулярно повторяет «Да», поддерживая речевой контакт. Вариант слова «да» различается в зависимости от выбранной ступени социальной ориентации. В речи с использованием окончаний конечной сказуемости I ступени употребляется вариант 예, во II – 네, в V – 응.

Например:

가: 그 사람을 만나러 가봤는데

A: Я сходил на встречу с ним...

나: 예.

Б: Да...

가: 이 문제에 대해 정말 많이 알더라고요.

A: [Выяснилось, что] он очень многое знает относительно этой проблемы...

나: 예.

Б: (Букв.:) Да...

가: 그래서 자세히 물어봤으며...

A: Так что я его подробно расспросил...

나: 예.

Б: (Букв.:) Да...

가: ...이제 동료들한테 전달만 하면 될 거예요.

A: ...и теперь достаточно передать это коллегам.

나: 예, 그렇습니다.

Б: (Букв.:) Да, конечно.

Также можно использовать фразы: *그렇습니까?* «Да?! / Правда?» (Букв.: Так?), *그렇군요* «Даже так!/Надо же!», *아, 그래요* «А, да?!» (Букв.: А, так?).

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В КОРЕЙСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

Последние годы правила этикета могут соблюдаться в Корее не столь строго. Наблюдается также некоторое «смещение» норм. Однако иностранцу не следует пренебрегать этими правилами, ошибочно полагая, что они являются пережитком прошлого. Соблюдение их по-прежнему играет крайне важную роль, если вы желаете произвести на собеседников благоприятное впечатление, вызвать доверие, расположить к себе для дальнейшего общения/сотрудничества, и, по сути, является краеугольным камнем успешной коммуникации.

В прошлое уходят лишь некоторые требования этикета. Одним из примеров может служить правило, согласно которому, говоря о третьем лице, следовало учитывать соотношение статусов собеседника и данного лица. Например, о том, что начальник отдела получил факс, сотрудник фирмы

должен был сообщать по-разному своему коллеге и начальнику подразделения, поскольку они занимают разную иерархическую позицию по отношению к лицу, о котором идет речь.

В первом случае третье лицо занимает более высокую позицию, чем собеседник, поэтому обозначение его действий должно сопровождаться использованием соответствующего вежливого суффикса $-(으)시-$:

«과장님께서 팩스를 받으셨습니다».

Во втором случае собеседник имеет более высокий статус, чем лицо, действия которого описывает говорящий. Соответственно, употребление показателей вежливости здесь неуместно:

«과장님이 팩스를 받았습니다».

Подобным образом самый младший в присутствии более старших должен был учитывать взаимоотношение их статусов, выбирая манеру поведения в соответствии с правилами внеречевого этикета – например, различную степень поклона.

Однако последнее время от этого правила практически отказались. Старшее поколение жалуется на то, что современная молодежь не утруждает себя соблюдением таких правил и разговаривает без учета различия статусов, превращая всех в «одинаково старших» по отношению к себе.

Еще одним явлением, имеющим место в современном корейском языке, (оно рассматривается, в частности, в исследовании специалиста по корейскому речевому этикету Люсьена Брауна), является «саркастическая учтивость» («sarcastic honorifics») Это подчеркнутое употребление наиболее учтивых форм вежливости с целью задеть собеседника или акцентировать свое негативное отношение к его поступку. Аналогом в русском языке могут служить высказывания, содержащие такие фразы, как: «Соблаговолите уж, пожалуйста,...», «Будьте так любезны...» (Ср.: «Будь так любезен в следующий раз, не посоветовавшись со мной, ничего не предпринимать» (к/ф «Москва слезам не верит»)). Разумеется, в официальных ситуациях такой речевой прием не используется.

РАЗДЕЛ 3

ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ И БАЗОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УСЛОВИЙ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ СТИЛЕЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ТАБЛИЦЫ

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ТАБЛИЦАМИ

Каждая таблица представляет один из стилей речевого общения, задающий речевую стратегию при разговоре с тем или иным конкретным человеком. Поскольку любой собеседник обладает определенным набором значимых для корейского общества характеристик, существенных в отношении выбора подобной стратегии, стиль речевого общения представлен как совокупность определенных базовых координат в пространстве социальной ориентации. К ним относятся: возраст собеседников, наличие или отсутствие родственных отношений, формальное и неформальное положение в иерархии общества, ближний и дальний круг общения и многое другое.

Для удобства все координаты сформулированы в виде простейших бинарных оппозиций, как то: «старший – младший», «начальник – подчиненный», «свой – чужой» и т.п. В реальной ситуации общения кореец, прежде чем начать беседу, предварительно оценивает, в какой степени тот или иной аспект статуса его собеседника соответствует каждому из дифференциальных признаков прототипической матрицы. Таким образом, при общей исходной матрице, любому конкретному речевому стилю свойственна индивидуальная, присущая только ему одному уникальная комбинация признаков.

Далее необходимо просто остановиться на какой-либо из предложенных альтернатив: к примеру, обращаться ли к корейцу на официально-вежливое «вы», или, напротив, переходить на какой-нибудь из вариантов «ты», и т.д. Отправной точкой для этого служит полученная и адекватно интерпретированная по предложенной схеме сумма характеристик, свойственных человеку, с которым предстоит общаться.

Разумеется, перед тем как подвергнуть пристальному анализу социально-языковой статус корейского собеседника, нам необходимо собрать о нем первоначальную информацию. Кто он такой; старше или младше, чем мы сами; VIP-персона или простой смертный? Человек, придерживающийся жестких, консервативных взглядов, для которого поддержание своего собст-

венного высокого социального статуса в глазах других более ценно, чем неформальная теплота человеческих отношений, – или само воплощение тоже, кстати, вполне традиционного конфуцианского идеала *простоты* (что, попутно заметим, отнюдь не означает быть *простаком*)?

Во всех случаях проще и удобнее всего собрать необходимые сведения заблаговременно. К сожалению, такой наиболее благоприятный, заранее подготовленный сценарий речевого общения, возможен далеко не всегда. На практике многие из наших собеседников становятся таковыми совершенно спонтанно, даже случайно, и заранее расставить все точки над «i» относительно социально-языкового статуса нашего корейского визави зачастую оказывается в принципе невозможно, а спросить не у кого, да и нет времени. В тех случаях, когда необходимо установить речевой контакт с незнакомым корейцем «на ходу», приходится прибегать к своего рода предварительной экспресс-оценке, в первую очередь визуальной, полагаясь прежде всего на меру своей наблюдательности и проницательности. Здесь имеет значение буквально каждая крупинка воспринимаемой информации: как кореец выглядит, его манера держаться, как он разговаривает с другими и как другие разговаривают с ним. Справедливости ради следует отметить, что для самих носителей языка, оказавшихся в аналогичной ситуации, все также далеко не просто, и для благополучного разрешения проблемы взрослые корейцы прибегают к достаточно продолжительному и сложному этикетному речевому ритуалу завязывания знакомства. Его суть сводится к тому, чтобы с помощью различных наводящих нейтральных вопросов нащупать контуры социально-возрастного статуса собеседника и соотнести его с собственным статусом.

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ
(I СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный/письменный		
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	
Повествовательное предложение	Гл./Прилаг. _{осн.} -습니다 -습니다	우리는 현대 자동차를 팝니다. Мы продаем автомобили фирмы Хёндэ.	매일 바쁩니다. [Я] занят каждый день.
		감기에 걸렸습니다. [Я] простудился.	한국말이 어렵습니다. Корейский язык изучать непросто.
		그분은 삼성전자에서 근무합니다. Он служит в «Самсунг электронкс».	제가 컴퓨터라면은 매킨토시를 좋아합니다. Из компьютеров я предпочитаю Макинтоши.
	Им. _{осн.} -입니다	제 고향은 서울입니다. Я родился в Сеуле (Букв.: Моя малая родина – Сеул).	
	Им. _{осн.} (им.п.) 아닙니다	저는 사업가가 아닙니다. 회사원입니다. Я не предприниматель. Офисный работник.	
Вопросительное предложение	Гл./Прилаг. _{осн.} -니까 -습니까	담배를 피웁니까? [Вы] курите?	배가 곱니까? [Вы] голодны? (Букв.: У [вас] в животе пусто?)
		언제 가게 문을 닫습니까? Когда [вы] закрываете [свою] лавку?	짐이 무겁습니까? [Ваш] багаж тяжелый?
		실례지만 어떤 일을 하십니까? Прошу прощения, а кем [вы] работаете?	부모님께서 건강하십니까? [Ваши] родители здоровы [надеюсь]?
	Им. _{осн.} -입니까	저 사람이 누구입니까? Вон тот человек – кто он такой?	
	Им. _{осн.} (им.п.) 아닙니까	사실이 아닙니까? Разве это не правда?	

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ
(I СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный/письменный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Пригласительное предложение	Гл.осн. -버시다	오후 한시에 만납시다. Давайте встретимся в час дня.
		자, 우리 먼저 먹읍시다. Ну, давайте сначала поедим.
		커피 한잔 합시다. Давайте выпьем по чашечке кофе.
		잠깐만 기다려 주십시오. Подождите [меня] секундочку.
Повелительное предложение	Гл.осн. -십시오 -으십시오	손을 잡으십시오. Возьмитесь за руки.
		한국말로 하십시오. Говорите, пожалуйста, по-корейски.

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В НЕОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ
(II СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный		
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	
Повествовательное предложение/ Вопросительное предложение**	Гл./Прилаг.осн. -아요 -어요 -해요 -돼요 -세요 -으세요 -셔요 -으셔요*	신촌동 134 번지를 찾아요. Я ищу дом [по адресу] Синчхондон, 134.	오늘까지 끝내야 할 일들이 많아요. До завтра у нас еще множество дел.
		제가 지금 시간이 없어요. Сейчас у меня нет времени.	미안하지만 지금은 혼자 있고 싶어요. Извините, но сейчас я хочу побыть один.
		그 사람 다른 언어도 할 줄 알아요? А он еще какими-нибудь языками владеет?	회의실이 너무 덥지 않아요? В конференц-зале не слишком жарко?
		무엇을 사시겠어요? Что будете покупать?	서울은행이 어디에 있어요? Где находится Сеульский банк?
		인터넷으로 부모님께 전화해요. Я звоню своим родителям через интернет.	우리 회사는 유능한 비서가 필요해요. Нашей фирме требуется компетентный секретарь.
		어디에서 공부해요? Где [вы] учитесь?	언제가 한가해요? Когда [вы] [бываете] свободны?
		전 이런 것은 처음이라서 걱정이 돼요. Я в таких делах новичок, отсюда и беспокойство.	
		뭐 물어봐도 돼요? Можно я [вас] спрошу кое о чем?	
		우리 할아버님은 지금 주무셔요. Наш дедушка сейчас спит.	우리 할머니는 시골에서 살고 계세요. Наша бабушка живет в провинции.
		아버지는 지금 신문을 읽으세요. Отец читает газету.	선생님은 얼굴색이 좋지 않으세요. У вас не очень здоровый вид.
		뭘 잡수세요? Что [будете] есть?	어디 편찮으세요? С вами все в порядке? (букв.: У вас что-то болит?)

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В НЕОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ
(II СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Повествовательное предложение	Им. _{осн.} -이에요 -예요 -세요	저는 그와 친한 사이예요. Я с ним в дружеских отношениях.
		여기는 정찰제예요. Здесь [у нас] фиксированные цены.
		나이가 몇 살이에요? Сколько [вам] лет?
		내가 바보예요? [Я] что, [по-вашему] дурак?
		무슨 일이세요? [У вас] какое-то дело?
	Им. _{осн.(имп.)} -아니예요 -아네요	이것은 노트북 컴퓨터가 아니예요. 넷북이에요. Это не ноутбук. Нетбук. 그렇게 급한 건 아니예요. Это не настолько срочно.
Повелительное предложение***	Гл. _{осн.} -세요 -으세요	휴지만 쓰레기통에 버리세요. В корзину выбрасывайте только бумагу. 여기 앉으세요. Присаживайтесь вот здесь [пожалуйста]. 마음대로 하세요. Поступайте по своему усмотрению.

* Формы -세요 / 으세요 являются уважительными.

Вариант данных форм, -셔요 / 으셔요, который считается еще более почтительным, в современном языке употребляется редко. При этом он встречается лишь тогда, когда речь идет о лицах заведомо пожилого возраста.

** В неофициально-вежливой речи существует также ряд специфических вопросительных форм конечной сказуемости:

1. Гл.осн. 나요

매운 음식을 좋아하나요?

[Вам] нравится острая пища?

무슨 일이 생겼나요?

У [вас] возникло какое-то дело?

학교에 가겠나요?

Вы собираетесь идти на занятия?

2. Гл./Прилаг./ИМ.осн. 는가요

하루에 돈을 얼마나 받는가요?

Сколько [вам] платят за день?

문은 잘 잠겼는가요?

Вы хорошо закрыли дверь?

이 색깔이 그 사람에게 어울리겠는가요?

Вы думаете, этот цвет ему пойдет?

3. Прилаг./ИМ.осн. 는가요/은가요

바쁘세요?

Вы заняты?

한국의 날씨는 항상 좋은가요?

Погода в Корее всегда хорошая [как вы думаете]?

오늘 그 팀장은 근무하는 날인가요?

[Интересно,] у начальника рабочей группы сегодня присутственный день?

*** В пригласительных предложениях формы на -세요/으세요 не встречаются. Вместо нее употребляются пригласительные формы официально-вежливой речи (в том случае, если речь идет о лице, которое по своему статусу требует обращения с использованием уважительных форм) или формы на -아요/어요 (если статус собеседника не отличается от статуса говорящего).

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В АВТОРИТАРНО-ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ
(III СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Повествовательное предложение/ Вопросительное предложение/ Пригласительное предложение/ Повелительное предложение	Гл./Прилаг./ Им. _{осн.} -오 -으오 -소	형님, 얼굴이 참 좋아 보이시오. [Старший] брат, вы отлично выглядите.
		무엇을 읽으시오? Что читаете?
		요즘 나는 “논어”라는 책을 읽으오. последнее время я читаю «Беседы и рассуждения» Конфуция.
		여보, 나 다녀왔소. Дорогая, я вернулся.
		난 지금 회사에 가는 길이오. Я сейчас иду на работу в [свою] фирму.
		지금 집으로 가는 중이 아니오? Вы разве сейчас не домой идете?
		점심을 좀 같이 드소. Давайте пообедаем вместе.
		늦지 않게 서두르시오. Поторопитесь, а то опоздаете.

ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ФАМИЛЬЯРНОЙ РЕЧИ
(IV СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)

Стиль речи	Устный		
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	
Повествовательное предложение	Гл./Прилаг./Им. _{осн.} -네	자네만 믿네. [Я] верю только тебе.	그것보다 이것이 낫네. Это лучше, чем то.
		내가 이거 먹어도 되겠네? Ничего, если я это съем?	그럼 여기서도 가깝겠네? Ну, так откуда это, наверняка, недалеко?
Вопросительное предложение	Гл./Прилаг./Им. _{осн.} -나 -는가	자네도 한잔을 하겠나? Не хочешь пропустить рюмочку?	이것이 있나? Есть у тебя это?
		자네 어디로 가는가? Ты куда?	저녁은 맛이 어땠는가? Ну и как [тебе] понравился ужин?
		그분이 누구셨는가? Кто это был?	
	Прилаг./Им. _{осн.} -니까 -은가	자네, 요즘도 계속 바쁜가? Ты все еще пока занят?	
		그 일에 대해 뭘 알고 싶은가? Что ты хочешь знать об этом деле?	
		그것이 무엇인가? Что это?	

ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ФАМИЛЬЯРНОЙ РЕЧИ
(IV СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)

Стиль речи	Устный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Пригласительное предложение	Гл.осн. -세	기다려 보세요. Давай подождем, и посмотрим [чем все закончится].
		한잔 하러 가세. Пошли, выпьем по стаканчику.
		내일 또 만나세. До встречи завтра.
Повелительное предложение	Гл.осн. -게*	그 일은 자네가 맡게. А это дело ты возьми на себя.

* Повелительная форма на 게 может сопровождаться смягчительной частицей **나**, которая придает ей увещательный оттенок:

좀 먹게나.

Ну, поешь!

빨리 가게나.

Иди туда поскорее!

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ НА «ТЫ»
(V СТУПЕНИ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный		
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	
Повествовательное предложение */ Вопросительное предложение **/ Пригласительное предложение ***/ Повелительное предложение	Гл./Прилаг. _{осн.}	너 혼자 가? Один пойдешь?	할 일이 많아. У меня [сейчас] куча дел.
	-아	맞았어. Точно.	김치가 맛있어? Как кимчхи? Вкусное?
	-어	어제 뭐 했어? Чего вчера делал?	불고기를 좋아했어? Ну как, понравилось пюльгоги?
	-했어	그럼, 몇 살이나 됐어? Ну, и сколько же [тебе] лет?	
	-됐어	내일 만나. Встретимся завтра.	
		같이 먹어. Давай поедим.	
		여기 기다려 봐. Подожди меня тут.	
		꼭 그렇게 전해 줘. Передай все, как я сказал.	
		빨리 해! Давай быстрее!	

* В случае именного сказуемого в неофициальной речи на «ты» широко употребляется также форма -(이)야:

내 핸드폰이야.

Это мой мобильник!

여기는 우리 학교야.

А это наша школа.

** Существует еще одна распространенная форма конечного сказуемого вопросительных предложений в неофициальной речи на «ты».

-Гл./Прилаг./ИМ.осн. 니:

왜 우니?

Чего ревешь?

어디가 아프니?

Что у тебя болит?

이름이 뭐니?

Звать тебя как?

내일 뭐 하겠니?

Что ты будешь делать завтра?

언니와 싸우면 되니?

Разве можно ругаться со старшей сестрой?

** В сказуемом пригласительных предложений в неофициальной речи на «ты» часто употребляется также форма на 자:

가자.

Пошли!

같이 먹자.

Давай есть.

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ОФИЦИАЛЬНОЙ / АВТОРИТАРНОЙ РЕЧИ НА «ТЫ» /
КНИЖНОМ СИЛЕ РЕЧИ
(VI СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный		Письменный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Повествовательное предложение	Гл.осн. -ㄴ -는다	나는 대학교에 공부하러 간다. Я иду заниматься в университет.	Используются те же окончания, что и в устном стиле речи.	
		점심 때 라면을 먹는다. А в обед я ем рамен.		
		내 동생은 내년에 초등학교에 입학한다. В будущем году мой младший брат идет в школу.		
	Прилаг.осн. -다	가을 하늘은 맑고 푸르다. Осеннее небо ясное и синее.		
		날씨가 좋다. Погода хорошая.		
		사무실은 깨끗하다. В офисе чисто.		
Им.осн. -(이)다	여기는 학교다. А здесь находится университет.			
	내 책이다. Это моя книга.			
Вопросительное предложение	Гл.осн. -니	어디 가니? Куда идешь?	Гл.осн. -는가	환경 문제는 왜 나타나는가? Почему возникает проблема окружающей среды?
		밥 먹니? Есть хочешь?		한국어는 어떤 특징이 있는가? Какие специфические черты свойственны корейскому языку?
		어디서 공부하니? Где ты учишься?		무엇을 직원들에게 동기를 부여하는가? Что мотивирует ваших сотрудников?
	Гл.осн. -느냐	어디를 가느냐? Куда идешь?		
		뭘 찾느냐? Чего [ты] ищешь?		

ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ОФИЦИАЛЬНОЙ / АВТОРИТАРНОЙ РЕЧИ НА «ТЫ» /
КНИЖНОМ СИЛЕ РЕЧИ
(VI СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)

Стиль речи	Устный		Письменный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	Примеры	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Вопросительное предложение (<i>продолжение</i>)		네가 나를 사랑하느냐? Ты меня любишь?	Прилаг. _{осн.} -니가 -은가	속담과 격언은 어떻게 다른가? Чем же пословица отличается от поговорки?
	Прилаг. _{осн.} -니/으니	이번 주말에 바쁘니? Ты занят на этих выходных?		과연 이 약이 좋은가? А действительно ли полезно это лекарство?
		기분이 좋으니? Настроение хорошее?		문학이란 무엇인가? Что такое литература?
		방이 깨끗하니? В комнате чисто?		
	Прилаг. _{осн.} -냐/으나	너 어디 아프냐? Где болит?	Им. _{осн.} -(이)니가	행복의 조건은 무엇인가? При каких условиях достижимо счастье?
		돈은 많으냐? А денег-то много?		
		뭐가 중요하냐? Что заслуживает внимания?		
	Им. _{осн.} -(이)니	무슨 사진이니? Что за фотография?	Им. _{осн.} -(이)냐	생명공학, 인류에게 희망인가, 재앙인가? Биотехнологии: надежда для человечества или угроза?
		이름이 뭐니? Звать [тебя] как?		
	Им. _{осн.} -(이)냐	네가 웬일이냐? Что у тебя за дело?		
	도대체 너는 누구냐? А ты, вообще, кто такой?			

**ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ФОРМ КОНЕЧНОЙ СКАЗУЕМОСТИ
В ОФИЦИАЛЬНОЙ / АВТОРИТАРНОЙ РЕЧИ НА «ТЫ» /
КНИЖНОМ СИЛЕ РЕЧИ
(VI СТУПЕНЬ СОЦИАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ)**

Стиль речи	Устный		Письменный	
Вид предложения по цели высказывания	окончание формы конечной сказуемости	примеры	окончание формы конечной сказуемости	примеры
Пригласительное предложение	Гл.осн. -자	내일 만나자. До встречи завтра.		Используются те же окончания, что и в устном стиле речи.
		같이 먹자. Давай поедим.		
		우리 그런 얘기는 그만하자. Давай оставим этот разговор.		
Повелительное предложение	Гл.осн. -아 -어라	책 봐라. Посмотри в книгу.	Гл.осн. -라 -으라	다음에서 알맞은 것을 고르라. Выбери из нижеследующего подходящий ответ.
		밥 먹어라. Ешь, давай.		빛이 있으라! Да будет свет!
	Гл.осн -해라	더 잘 공부해라. Занимайся еще лучше.	Гл.осн. -하라	월스트리트를 점령하라! Оккупируй Уолл-Стрит!

Базовые характеристики условий употребления официально-вежливой речи

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор степени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(-)	(-)
			старший ← <u>младший</u>	(+)
			(+)	<i>Исключительно в формальной обстановке. Обязательно присутствие сторонних наблюдателей – реальных или воображаемых.</i>
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	
			(+)	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(+)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → нижестоящий
			(-)	(-)
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	вышестоящий ← <u>нижестоящий</u>
			(+)	(+)
			<u>взрослый</u> ↔ <u>взрослый</u>	
			(+)	
			<u>невзрослый</u> ↔ <u>невзрослый</u>	
			(-)	
II.			ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		5. Отстраненность ↔ эмпатия	
			(+)	(-)
III.			ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓		6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
			(+)	(-)
	✓		7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
			(+)	(+)*
	✓		8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
				(-)
			(+) <i>Преобладает</i>	(+) <i>Исключительно в письменной речи</i>
	✓		9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя / внутренний диалог	
			(+)	(-)

* Очное обращение к коллективному адресату в любой формальной или неформальной ситуации общения на «Вы» является прерогативой сферы употребления официально-вежливой речи.

	✓		10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
			(-)	
			(+)	
			<i>Возможны квази-симметричные отношения, в том случае если оба собеседника осознанно отказываются от возможности доминировать в ситуации общения.</i>	
				(+)
	✓		11. Доминирование ↔ подчинение	
			(-)	(+)
	✓		12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
			(+)	(-)

Базовые характеристики условий употребления неофициально-вежливой речи

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор ступени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(+)	
			старший ← <u>младший</u>	
			(-)	(+)
			(+)	
			<i>Возможно исключительно в неформальной обстановке в речи своих</i>	
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(-)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → нижестоящий
			(-)	
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	
			(-)	(+)
			(+)	
			<i>Исключительно в неформальной обстановке в речи детей, адресованной своим родителям</i>	
			<u>взрослый</u> ↔ <u>взрослый</u>	вышестоящий ← <u>нижестоящий</u>
			(+)	(-)
			<u>невзрослый</u> ↔ <u>невзрослый</u>	(+)
			(-)	<i>Исключительно в неофициальной обстановке в речи своих</i>

II.			ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		5. Отстраненность ↔ эмпатия	
			(-)	(+)
III.			ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓		6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
			(-)	(+)
	✓		7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
			(+)	(-)
	✓		8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
			(+)	(-)
	✓		9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя/внутренний диалог	
			(+)	(-)
		✓	10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
			(+)	(+)
		✓	11. Доминирование ↔ подчинение	
			(-)	(-)
	✓		12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
			(-)	(+)

Базовые характеристики условий употребления авторитарно-вежливой речи

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор степени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(-)	
			старший ← <u>младший</u>	(-)
			(-)	
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(+)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → нижестоящий
			(-)	
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	(+)
			(-)	

		<u>взрослый ↔ взрослый</u>	<u>вышестоящий ← нижестоящий</u>
		(+)	
		<u>невзрослый ↔ невзрослый</u>	(-)
		(-)	
II.		ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓	5. Отстраненность ↔ эмпатия	
		(-)	(+)
III.		ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓	6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
		(+)	(-)
	✓	7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
		(+)	(-)
	✓	8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
			(-)
		(+)	(+) <i>Исключительно в письменном стиле речи</i>
	✓	9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя/внутренний диалог	
		(+)	(-)
	✓	10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
		(-)	(+)
	✓	11. Доминирование ↔ подчинение	
		(+)	(-)
	✓	12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
		(-)	(+)

Базовые характеристики условий употребления фамильярной речи

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор степени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(+)	
			старший ← <u>младший</u>	(+)
			(-)	
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(-)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → нижестоящий
			(-)	(+)
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	<i>Исключительно в неформальной обстановке в речи своих</i>
			(-)	
			<u>взрослый</u> ↔ <u>взрослый</u>	вышестоящий ← <u>нижестоящий</u>
			(+)	
			<u>невзрослый</u> ↔ <u>невзрослый</u>	(-)
			(-)	
II.			ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		5. Отстраненность ↔ эмпатия	
			(-)	(+)
III.			ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓		6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
			(-)	(+)
	✓		7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
			(+)	(-)
	✓		8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
			(+)	(-)
	✓		9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя/внутренний диалог	
			(+)	(-)
		✓	10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
			(+)	(+)
	✓		11. Доминирование ↔ подчинение	
			(+)	(-)
			12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
			(×)	(×)

Базовые характеристики условий употребления неофициальной речи на «ты»

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор степени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(+)	
			старший ← <u>младший</u>	
			(-)	
			(+)	(+)
			<i>Исключительно в речи маленьких детей при обращении к своим родителям</i>	
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(-)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → нижестоящий
			(+)	
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	
			(-)	
			(+)	(+)
			<i>Исключительно в речи маленьких детей при обращении к своим родителям</i>	
			<u>взрослый</u> ↔ <u>взрослый</u>	вышестоящий ← <u>нижестоящий</u>
			(+)	
			<u>невзрослый</u> ↔ <u>невзрослый</u>	(-)
			(+)	
			(+) Преобладает	
II.			ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		5. Отстраненность ↔ эмпатия	
			(-)	(+)
III.			ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓		6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
			(-)	(+)
	✓		7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
			(+)	(-)
			8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
			(+)	(-)
	✓		9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя/внутренний диалог	
			(+)	(-)

		✓	10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
			(+)	(+)
		✓	11. Доминирование ↔ подчинение	
			(-)	(-)
			12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
			(×)	(×)

**Базовые характеристики условий употребления
официальной / авторитарной речи на «ты» / книжном стиле речи**

	О.	Ф.	Параметры, определяющие выбор степени социальной ориентации при обращении к адресату речи	
I.			СОЦИАЛЬНАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		1. Старший ↔ младший	2. Свой ↔ чужой
			<u>старший</u> → младший	<u>свой</u> ↔ <u>свой</u>
			(+)	(-)
			старший ← <u>младший</u>	(+)
			(-)	<i>Исключительно в речи родителей, обращенной к своим детям, или в детской речи, копирующей речевое поведение своих родителей</i>
			<u>ровесник</u> ↔ <u>ровесник</u>	<u>чужой</u> ↔ <u>чужой</u>
			(+)	(+)
	✓		3. Взрослый ↔ невзрослый	4. Вышестоящий ↔ нижестоящий
			<u>взрослый</u> → невзрослый	<u>вышестоящий</u> → <u>нижестоящий</u>
			(+)	(-)
			взрослый ← <u>невзрослый</u>	(+)
			(-)	<i>Исключительно в контексте крайне авторитарной речи, звучащей как оскорбление</i>
			<u>взрослый</u> ↔ <u>взрослый</u>	<u>вышестоящий</u> ← <u>нижестоящий</u>
			(-)	
			(+)	(-)
			<i>Исключительно в контексте крайне авторитарной речи, звучащей как оскорбление</i>	
			<u>невзрослый</u> ↔ <u>невзрослый</u>	
			(+) Преобладает	
II.			ПЕРСОНАЛЬНАЯ/ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ	
	✓		5. Отстраненность ↔ эмпатия	
			(+)	(-)

III.			ВНЕШНИЕ/ВНУТРЕННИЕ УСЛОВИЯ ОБЩЕНИЯ	
	✓		6. Формальная ↔ неформальная обстановка	
			(+)	(-)
		✓	7. Индивидуальный ↔ коллективный адресат речи	
			(+)	(+)
		✓	8. Наличие ↔ отсутствие непосредственного контакта со слушающим	
			(+)	(+)
		✓	9. Речь, адресованная другому лицу ↔ речь для себя/внутренний диалог	
			(+)	(+)
		✓	10. Симметричные ↔ несимметричные отношения говорящего и адресата речи	
			(+)	(+)
	✓		11. Доминирование ↔ подчинение	
			(+)	(-)
			12. Отрицательная ↔ положительная вежливость	
			(×)	(×)

РАЗДЕЛ 4

ОСНОВНЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ МОДЕЛИ*

ВЫ ПРЕДСТАВЛЯЕТЕСЬ СОБЕСЕДНИКУ

Разговорные модели приводятся в соответствии в тремя стилями речи корейского языка: официально-вежливым (I), неофициально-вежливым (II) и «невежливым (V)».

Употребление форм официально-вежливого стиля речи диктуется официальной по своей сути ситуацией знакомства, однако последнее время допускается употребление финитных форм неофициального стиля речи. Употребление «невежливого» стиля при знакомстве ограничено небольшим количеством ситуаций (например, знакомство с ребенком).

1. 제 이름은 ***입니다. (I)

Меня зовут ***. (Букв.: Мое имя – ***).

제(나의/내) 이름은 ***이에요/예요. (II)

Меня зовут ***. (Букв.: Мое имя – ***).

내 이름(은) ***이야. (V)

Меня зовут ***. (Букв.: Мое имя – ***).

Варианты ***예요/ ***야 употребляются в тех случаях, когда имя говорящего оканчивается на гласный звук. В случае если личное имя в его корейском произношении оканчивается на согласный звук, между именем и последующим окончанием необходимо добавить гласный, дабы не возникло скопления согласных, которого корейский язык избегает всеми доступными способами. Тем самым, с именами, оканчивающимися на согласный, следует употреблять варианты: ***이에요/***이야. Например:

제 이름은 안나예요/나는 막심이야.

Меня зовут Анна/ Меня зовут Максим.

* Авторы пособия не ставили целью свести воедино все разговорные формулы, которые употребляются в приведенных ситуациях. В данной главе приводятся основные выражения и комментируются особенности их употребления в соответствии с использованием форм разных ступеней социальной ориентации.

2. 저는 *** (이)라고 합니다. (I)

меня зовут ***. (Букв.: Меня называют ***).

저는(나는/난) ***라고 해요. (II)

Данное выражение в невежливом стиле практически не употребляется.

3. 저는 ***입니다.

«Меня зовут ***». (Букв.: Я – такой-то). (I)

저는 (나는) ***이에요/예요. (II)

«Меня зовут ***». (Букв.: Я – такой-то).

나는(난) ***이야. (V)

«Меня зовут ***». (Букв.: Я – такой-то).

Во всех приведенных выше случаях местоимение первого лица может опускаться.

Ответные реплики.

1. Данная фраза используется также в значении «рад встрече», «рад слышать» и т.д.

(만나서) 반갑습니다. (I)

Приятно (познакомиться). / Рад(а) (познакомиться).

(만나서) 반가워요. (II)

Приятно (познакомиться). / Рад(а) (познакомиться).

반가워. (V)

Приятно (познакомиться). / Рад(а) (познакомиться).

2. 처음 뵈겠습니다. (I)

Приятно познакомиться. (Букв.: Впервые [имею честь] видеть Вас).

Данная фраза употребляется при первом знакомстве. Может послужить началом разговора между людьми, которые прежде не были знакомы. Часто звучит на деловых встречах, когда знакомятся стороны.

3. 앞으로 잘 부탁드립니다. (I)

Прошу любить и жаловать. (Букв.: Прошу Вас на будущее).

Фраза употребляется новым членом коллектива при знакомстве с коллегами; может употребляться докладчиком перед выступлением и в прочих подобных случаях, тогда слово *앞으로*, как правило, опускается.

ВЫ ЗДОРОВАЕТЕСЬ И ПРОЩАЕТЕСЬ

При встрече:

안녕 하십니까? (I)

Здравствуйте! (Букв.: Здравствуйте ли Вы?).

안녕 하세요? (II)

Здравствуйте! (Букв.: Здравствуйте ли Вы?).

안녕! (V)

Привет!

Ответная реплика:

예, 안녕 하십니까? (I)

Здравствуйте! (ответ). Буквально состоит из утвердительного ответа на заданный собеседником вопрос и повторения этого вопроса: «Да, а Вы здравствуете?».

예, 안녕 하세요? (II)

Здравствуйте! (ответ).

응, 안녕! (V)

Привет!

При прощании:

1. 또 뵈겠습니다. (I)

До свидания. (Букв.: Еще буду иметь честь видеть вас).

Данный вариант является наиболее официальным. Употребляется по отношению к адресату, который по возрасту или по статусу занимает значительно более высокое положение по сравнению с говорящим.

또* 봐요. (II)

Увидимся.

2. По отношению к уходящему:

안녕히 가십시오. (I)

До свидания. Букв.: «Счастливого пути».

안녕히 가세요. (II)

Букв.: «Счастливого пути».

잘 가요! (II)

До свидания/Счастливо! (Менее учтивый вариант, чем предыдущий).

잘 가! (V)

Пока!

3. По отношению к остающемуся:

안녕히 계십시오. (I)

До свидания. Букв.: «Счастливо оставаться».

안녕히 계세요. (II)

До свидания. Букв.: «Счастливо оставаться».

잘 있어요. (II)

До свидания. Букв.: «Счастливо оставаться». (Менее учтивый вариант, чем предыдущий).

잘 있어! (V)

Пока!

4. Следует отметить, что в Корее не принято, чтобы младший уходил раньше, чем старший (например, подчиненные, как правило, ждут ухода начальника и лишь затем покидают рабочие места). Но если это все же происходит, употребляется фраза, которая буквально переводится сле-

* Вместо слова 또 может быть использовано любое слово, обозначающее время, когда предполагается следующая встреча участников диалога, или место их следующей встречи. Например: 한국에서 뵈겠습니다. Увидимся в Корее; 내일 봐요. Завтра увидимся.

дующим образом: «Я пойду раньше, [чем вы]». Также она употребляется теми, кто уходит с какого-либо мероприятия или с встречи раньше других.

먼저 가겠습니다. (I)

먼저 갈 게요. (II)

먼저 갈 게. (V)

Ввиду отсутствия прямого эквивалента в русском/английском языках, а также незначительности самой ситуации с точки зрения европейца, встречаются неверные варианты перевода этого выражения, которые оказываются не вполне понятны представителям западной культуры: «Первым пойду» или «Я сначала пойду».

ВЫ БЛАГОДАРИТЕ

1. (대단히) 감사합니다. (I)

Спасибо. (Букв.: (Премного) благодарен [вам]).

Данный вариант является наиболее официальным и употребляется по отношению к адресату, который по возрасту или по статусу занимает значительно более высокое положение по сравнению с говорящим. Он не употребляется в иных стилях речи.

2. (대단히) 고맙습니다. (I)

(Большое) спасибо.

(매우) 고마워요. (II)

(Большое) спасибо.

고마워. (V)

Спасибо.

Ответные реплики.

1. 괜찮습니다. (I)

Не за что. (Букв.: Ничего [страшного]).

괜찮아요. (II)

Не за что. (Букв.: Ничего [страшного]).

괜찮아요.

Не за что. (Букв.: Ничего [страшного]).

2. 천만의 말씀입니다. (I)

Не за что. (Букв.: [Не стоит] лишних слов).

천만에요. (II)

Не за что.

천만에. (V)

Не за что.

3. 별 말씀입니다. (I)

Не стоит благодарности (Букв.: Это лишние слова).

Данная фраза употребляется преимущественно в официально-вежливом стиле речи.

4. 무슨 말씀입니까? (I)

Ничего [страшного]. (Букв.: О чем вы говорите!).

무슨 말씀이에요? (II)

Ничего [страшного]. (Букв.: О чем вы говорите!).

Данное выражение не употребляется и не имеет прямого аналога в «невежливом» стиле речи.

5. 아닙니다. (I)

Нет, (ничего).

아니에요. (II)

Нет, (ничего).

아니야. (V)

Нет, (ничего).

ВЫ ИЗВИНЯЕТЕСЬ

1. 죄송합니다. (I)

Простите.

Данный вариант является наиболее официальным и не употребляется в иных стилях речи.

2. 미안합니다. (I)

Простите. (Букв.: Испытываю неловкость [из-за своего проступка]).

미안해요. (II)

Простите.

미안해. (V)

Прости/Извини.

미안. (V)

Прости/Извини.

Наименее формальный вариант. Употребляется преимущественно в тех случаях, когда говорящий извиняется за несущественный проступок (например, случайно толкнул собеседника, оговорился и т.п.). В русском языке аналогом может служить неформальное выражение: «Пардон».

3. 실례합니다. (I)

Извините. (Букв.: [Веду себя] нарушая этикет).

Данное выражение употребляется преимущественно в официальном стиле речи.

Ответные фразы на извинения совпадают с теми, которые употребляются в ответ на выражение благодарности (см. выше).

ВЫ ВСТРЕТИЛИ ЗНАКОМОГО

При встрече знакомых следует сначала поздороваться (см. раздел «Вы здороваетесь и прощаетесь»). Затем употребляются приведенные ниже фразы.

1. 오래간만입니다. (I)

Давно не виделись.

오래간만이예요. (II)

Давно не виделись.

오래간만이야. (V)

Давно не виделись.

2. 잘 지내셨습니까? (I)

Как [Ваши] дела? (Букв.: Хорошо ли вы поживаете?).

잘 지내셨어요? / 잘 지냈어요? (II)

Как [ваши] дела?

잘 지내? (V)

Как поживаешь?

Ответные реплики.

В начале встречи принято формально отвечать на приветствие, содержащее вопрос о том, как обстоят дела. Однако существуют различные варианты ответа, позволяющие, при желании и в соответствии с ситуацией, перейти к более подробному рассказу.

1. Наиболее кратким вариантом является утвердительный ответ:

예/네/응 (I/II/IV).

Да.

2. 예, 잘 지냈습니다/예, 잘 지내고 있습니다. (I)

Хорошо. (Букв.: Да, хорошо/Да, я живу хорошо).

네, 잘 지냈어요/네, 잘 지내고 있어요. (II)

Хорошо. (Букв.: Да, хорошо/Да, я живу хорошо).

응, 잘 지냈어/응, 잘 지내. (V)
Хорошо.

Часто данный ответ сопровождается выражением **덕분에** (Благодаря вам), которое, как правило, ставится в начало фразы. В русском языке аналогом может служить выражение: «Вашими молитвами», однако, в корейском языке это выражение употребляется значительно чаще.

3. 괜찮습니다. (I)
Нормально / Ничего.

괜찮아요. (II)
Нормально / Ничего.

괜찮아. (V)
Нормально / Ничего.

4. 그저 그렇습니다.
Более или менее.

그저 그래요.
Более или менее.

그저 그래.
Более или менее.

ВЫ ПРОСИТЕ ПОДОЖДАТЬ

잠깐만 기다리십시오. (I)
Подождите минуточку.

잠깐만 기다리세요. (II)
Подождите минуточку.

잠깐만입니다. (I)
Подождите минуточку. (Букв. [Только одну] минуту).

잠깐만이에요. (II)
Подождите минуточку. (Букв.: «[Только одну] минуту»).

잠깐만. (V)

Подождите минуточку.

잠시만입니다. (I)

Секундочку. Букв.: «[Только один] момент».

잠시만이에요. (II)

Секундочку. Букв.: «[Только один] момент».

Последние два варианта являются более официальными и чаще всего звучат в диалоге между обслуживающим персоналом и клиентом.

ВЫ В ГОСТЯХ

Приглашение в гости:

우리 집에 (한번) (놀러) 오십시오. (I)

(Как-нибудь) приходите к нам (в гости).

우리 집에 (한번) (놀러) 오세요 / 우리 집에 (한번) (놀러) 와요. (II)

(Как-нибудь) приходите к нам (в гости).

우리 집에 (한번) (놀러) 와. (V)

(Как-нибудь) приходите к нам (в гости).

Важно отметить, что при переводе на корейский язык русского оборота «идти в гости» не следует употреблять корейское слово со значением «гость» (손님). Аналогом указанного русского выражения служит словосочетание: ***의 집에/집으로 가다/오다 букв.: «Идти к *** домой». Вместо слова 집 может употребляться также его вежливый аналог 댁. Например:

한국어 숙제를 같이 하려고 친구의 집에 가요.

Иду в гости к другу, чтобы вместе сделать домашнее задание по корейскому языку.

이번 주말에 김선생님의 댁에 가려고 합니다.

В эти выходные я собираюсь в гости к господину Киму.

При этом слово 손님* употребляется для обозначения самого гостя. Например:

오늘 세시에 손님에 옵니다.

Сегодня в три часа придут гости.

손님을 기다리세요?

Вы ждете гостей?

Отметим также, что слово 놀다 (букв.: играть, развлекаться) является противоположным по значению слову 일하다 (работать) и, тем самым, означает проведение досуга, «не занятость делами», отдых (как правило, активный). Таким образом, в данном выражении его употребление подчеркивает тот факт, что гостя приглашают не по делу и посещение дома предполагает приятное времяпровождение и отдых. Например, в первом из приведенных выше примеров употребление этого слова было бы неуместным.

Приглашение гостя пройти в дом:

어서 오십시오. (I)

Добро пожаловать. (Букв.: «Приходите, пожалуйста»).

어서 오세요. / 어서 와요. (II)

Добро пожаловать.

어서 와. (V)

Добро пожаловать.

Оба собеседника находятся за пределами пространства, в которое предлагается пройти:

들어가요십시오. (I)

Проходите, пожалуйста.

들어가세요. / 들어가요. (II)

Проходите, пожалуйста.

* Это же слово означает «клиент, посетитель»: 손님이 많아요? Много посетителей? Его вежливым аналогом является слово 고객(님) (букв.: высокий гость). При обращении к посетителю или клиенту употребляется, как правило, оно: 고객님, 도와 드릴까요? Могу я Вам помочь?

들어가. (V)

Проходи, пожалуйста.

Говорящий находится внутри пространства, в которое предлагается пройти:

들어오십시오. (I)

Проходите, пожалуйста.

들어오세요. / 들어와요. (II)

Проходите, пожалуйста.

들어와. (V)

Проходи, пожалуйста.

Вместо указанных форм официально-вежливого и неофициально-вежливого стиля можно использовать окончание *-지요*, которое формально относится к неофициально-вежливому стилю, но делает выражение достаточно вежливым, чтобы употреблять его также и в наиболее официальном стиле. Например:

들어가지지요.

Проходите, пожалуйста.

В ответ на предложение пройти следует сначала совершить легкий поклон и затем пройти.

앉으십시오. (I)

Садитесь, пожалуйста.

앉으세요. / 앉아요. (II)

Садитесь, пожалуйста.

앉아. (V)

Садись, пожалуйста.

Перед уходом гостя хозяева, как правило, приглашают посетить их дом снова:

또 오십시오. (I)

Приходите еще.

또 오세요. / 또 와요. (II)

Приходите еще.

또 와. (V)

Приходи еще.

ВЫ ЗА СТОЛОМ

В отличие от многих других культур, в Корее приятного аппетита желает чаще всего тот, кто угощает. В таких случаях употребляется следующее выражение:

많이 드십시오. (I)

Приятного аппетита. / Угощайтесь, пожалуйста.

많이 드세요. (II)

Приятного аппетита. / Угощайтесь, пожалуйста.

많이 들어요. (V)

Приятного аппетита. / Угощайтесь, пожалуйста.

Данный вариант может употребляться в случаях, когда заведомо старший угощает младшего, который сам обладает неким социальным статусом, или к которому он хочет проявить уважение.

많이 먹어. (V)

Приятного аппетита. / Угощайся, пожалуйста.

Вместо слова **많이** также употребляется слово **맛있게** (Букв.: Вкусно).

Выражение **맛있게 드십시오/드세요** употребляется также по отношению к соседям по столу (например, на общем застольном мероприятии).

Ответ на предыдущее приглашение:

(예), 잘 먹겠습니다. (I)

Спасибо [за предложенное угощение]. (Букв.: [Я] хорошо / с удовольствием поем).

잘 먹겠어요. (II)

Спасибо [за предложенное угощение].

잘 먹을 게. (V)

Спасибо [за предложенное угощение].

Во время еды:

아주 맛있습니다. (I)

Очень вкусно.

아주 맛있어요. (II)

Очень вкусно.

아주 맛있어. (V)

Очень вкусно.

Слово **아주** может быть заменено другим, близким по смыслу словом. Например, более эмоциональным и менее формальным **정말** (Букв.: Правда, поистине).

После окончания трапезы:

잘 먹었습니다. (I)

Спасибо [за угощение]. (Букв.: [Я] хорошо поел).

잘 먹었어요. (II)

Спасибо [за угощение]. (Букв.: [Я] хорошо поел).

잘 먹었어. (V)

Спасибо [за угощение]. (Букв.: [Я] хорошо поел).

ВЫ ПРОСИТЕ СОБЕСЕДНИКА ПОВТОРИТЬ СКАЗАННОЕ

Наиболее лаконичным способом переспросить собеседника относительно сказанного, является вопрос: 예/네/응 Да? (I/II/V).

-몇시예요?

Который час?

-네?

Что-что?

Отметим, что слово «뭐 Что?» в таких случаях звучит неуместно. Оно употребляется сугубо в неформальной ситуации и в «невежливом» стиле речи, когда собеседник хочет выразить недоумение или неудовольствие в отношении услышанного. Например:

-이 사진 보면 안돼.

Эти фотографии не смотри (букв.: смотреть нельзя).

-뭐? 무슨 비밀이 있니?

-Что? У тебя какие-то секреты?!

(저는) 못 알아들었습니다. (I)

Я не понял. (Букв.: Я не расслышал).

(저는) 못 알아들었어요. (II)

Я не понял.

못 알아들었어. (V)

Я не понял.

다시 한번 말씀해 주십시오. (I)

Повторите, пожалуйста. (Букв.: Скажите, пожалуйста, еще раз).

다시 한번 말씀해 주세요. (II)

Повторите, пожалуйста.

다시 말해 줘. (V)

Повтори, пожалуйста.

Отметим, что повторение собственного высказывания в корейском языке часто сопровождается употреблением форм косвенной речи особенно если ситуация не сугубо официальная. Соответственно, фраза при повторении звучит несколько иначе, чем при первом произнесении, и это затрудняет ее распознавание на слух. Например:

-한국말을 잘 하시네요.

Как Вы хорошо говорите по-корейски!

-네? 다시 한번 말씀해 주시겠어요?

Что-что? Вы не могли бы повторить?

-한국말을 잘 하신다고요.

Я говорю, Вы хорошо говорите по-корейски.

좀 크게/천천히 말씀해 주십시오. (I)

Говорите, пожалуйста, громче/медленнее.

좀 크게/천천히 말씀해 주세요. (II)

Говорите, пожалуйста, громче/медленнее.

좀 크게/천천히 말해 줘. (V)

Говорите, пожалуйста, громче/медленнее.

Выражения можно оформлять окончаниями, употребление которых направлено на смягчение просьбы (см. раздел 2).

РАЗДЕЛ 5

УПРАЖНЕНИЯ*

I. По очереди вытяните карточку с указанием роли (карточки «Роли» даны в приложении). Соблюдая образовавшееся соотношение статусов, разыграйте ситуацию с учетом следующих факторов:

- кто из собеседников может начать диалог первым;
- на какую ступень социальной ориентации следует ориентироваться в этом случае;
- требуется ли смягчение вопроса/просьбы/ответа;
- требуется ли употребить «вежливый» суффикс –*ль*–.

1. Диалог типа «вопрос – ответ».

- Один спрашивает другого о погоде. Собеседник отвечает, что погода холодная.
- Один спрашивает другого, где находится столовая. Собеседник отвечает, что на втором этаже.
- Один спрашивает другого, интересный ли это фильм. Собеседник отвечает, что да.
- Один спрашивает другого, интересный ли это фильм. Собеседник отвечает, что нет.
- Один спрашивает другого, когда тот приехал. Собеседник отвечает, что два дня назад.
- Один спрашивает другого, кто тот студент. Собеседник отвечает, что не знает.
- Один спрашивает другого, кто тот студент. Собеседник отвечает, что это сын господина Кима.
- Один спрашивает другого, приехал ли господин Ким. Собеседник отвечает, что господин Ким приехал вчера.
- Один спрашивает другого, выполнил ли тот работу. Собеседник отвечает, что да.

* Упражнения рассчитаны на то, чтобы выполнять их в паре с партнером. При этом они могут выполняться индивидуально: в таком случае, один человек выступает в роли обоих собеседников.

- Один спрашивает другого, выполнил ли тот работу. Собеседник отвечает, что пока нет.
 - Один спрашивает другого, сможет ли тот прийти завтра. Собеседник отвечает, что не сможет.
- 2. Диалог типа «повеление – утвердительный ответ»; ответ собеседника всегда утвердительный.**
- Один просит другого прийти поскорее.
 - Один предлагает другому зайти (в помещение, в котором он сам находится).
 - Один говорит другому, чтобы тот ел побольше.
 - Один говорит другому, чтобы тот позвонил ему завтра.
- 3. Диалог типа «повеление/просьба – отрицательный ответ»: собеседник извиняется, что не сможет сделать это.**
- Один говорит другому перевести документ (просьба/повеление).
 - Один говорит другому объяснить причину (повеление).
 - Один говорит другому решить проблему (повеление).
 - Один просит другого помочь.
 - Один просит другого позвонить завтра.
- 4. Диалог типа «приглашение к действию – ответ»; ответ собеседника всегда утвердительный.**
- Один предлагает другому пойти поесть.
 - Один предлагает другому сделать эту работу потом.
 - Один предлагает другому обсудить проблему.
 - Один предлагает другому поехать на поезде.
 - Один предлагает другому посмотреть фильм.

II. Разыграйте следующие ситуации.

- Покупатель спрашивает продавца о цене товара. Ответ: «Десять тысяч вон».

- Преподаватель спрашивает студента, когда будет экзамен. Ответ: «В следующий четверг».
- Студент спрашивает преподавателя, получил ли тот его письмо. Ответ: «Нет, не получил».
- Начальник спрашивает подчиненного, подготовил ли тот отчет. Ответ: «Да, подготовил».
- Один приятель спрашивает другого, обедал ли он. Ответ: «Еще нет».
- Молодой прохожий спрашивает у незнакомого пожилого человека, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».
- Пожилой человек спрашивает у молодого прохожего, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».
- Пожилой человек спрашивает пожилого прохожего, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».

III. Переведите диалог на корейский язык с учетом статусных взаимоотношений каждой пары собеседников.

<p>– Во сколько начинается совещание? – Совещание начинается в 3 часа дня.</p>
--

- два официальных лица, мало знакомые друг с другом
- два бизнес-партнера
- двое друзей-одногодок
- два друга – старший и младший
- начальник и подчиненный
- преподаватель и студент
- старшекурсник и студент младших курсов
- старший и младший коллеги, давно знакомые друг с другом
- двое коллег-одногодок

IV. Вытащите по одной карточке с фразами в рамках одной темы (карточки «Разговорные формулы» даны в приложении). Определите, кто может являться участником диалога. Разыграйте диалог.

V. Разыграйте следующие ситуации.

- Начальник уходит, подчиненный остается.
- Подчиненный уходит, начальник остается.
- Начальник угощает подчиненного.
- Подчиненный угощает начальника (например, у себя дома).
- Преподаватель благодарит студента.
- Студент благодарит преподавателя.
- Начальник извиняется перед подчиненным.
- Подчиненный извиняется перед начальником.

VI. Переведите на корейский язык диалоги, используя финитные формы I, II, V ступеней социальной ориентации. Прокомментируйте, в какой ситуации может употребляться фраза в случаях использования той или иной формы.

– Где работает Женя?

– Женя работает в торговой компании.

– Что сейчас делает бабушка?

– Бабушка спит

– Кто идет?

– Профессор Ли идет.

– Чем занимается ваш сын?

– Наш сын* учится на третьем курсе юридического факультета Сеульского национального университета.

– Какая сегодня погода?

– Сегодня тепло.

– У нас еще есть время?

* Когда речь идет о родственниках, корейский язык предполагает употребление притяжательных местоимений множественного числа «наш», «наши» и т.д. (우리). Примечательно, что это правило распространяется и на таких членов семьи, как муж или жена.

– Нет, пойдём(те) побыстрее.

– У вас (тебя) сегодня есть время?

– Нет.

– Где учитель Ли?

– Он в аудитории.

– Дай(те) эту книгу профессору Ли.

– Хорошо.

– Дай(те) эту книгу своему младшему брату.

– Хорошо.

– Спасибо, что помог(ли).

– Ничего страшного. / Не стоит [благодарности].

– Я хочу помочь.

– Спасибо.

VII. Прочтите следующие диалоги, представляющие собой отрывки из популярных южнокорейских кинофильмов и сериалов или произведений южнокорейских писателей. Попробуйте определить, кем являются участники диалога и взаимоотношение их статусов.

1. <오, 수정>. 감독: 홍상수. К/ф «О, Сучжон». Реж. Хон Сансу, 2000.

가: 갈까요?

나: 어디로 갈까?

가: 점심 먹죠.

나: 우리 점심 먹을까?

나: 아까 하신 거 아니에요?

나: 점심 먹을 것도 기억 못하시네요.

2. <분홍 립스틱>. 감독: 최창욱. Сериал «Розовая помада». Реж. Чхве Чханук, 2010. MBC.

가: 다니고 있는 회사는 정리하고 있나?

나: 예, 어제 사직서 제출하고 오늘부터 인수인계 들어갑니다.

가: 결혼식 올리기 전에 인수인계 마치고 신혼여행 갔다와서 바로 이쪽으로 출근해.

나: 예, 알겠습니다.

3. <포도밭 그 사나이>. 감독: 박만영, 김영조. Сериал «Тот парень с виноградника». Реж. Пак Минён, Ким Ёнчжо, 2006. KBS.

가: 많이 먹어. 내가 앞으로 잘 해 줄게.

나: 할 이야기가 뭐예요?

가: 여행 갈까?

나: 여행이에요?

가: 나는 이번주부터 휴가거든. 같이 가자.

<...>

나: 생각 좀 해 볼 게요.

가: 빨리 알려 줘.

4. <엽기적인 그녀>. 감독:곽재용. К/ф «Несносная девчонка». Реж. Квак Чэён, 2000.

가: 얼마만이냐? 더 예뻐졌다.

나: 하나도 안변하셨네요. 건강하셨죠?

가: 영국 갔다왔다고?

나: 예, 일년반쯤 있었어요.

5. <댄싱 퀸>. 감독:이석훈. К/ф «Dancing queen». Реж. Ли Сокхун. 2012.

가: 엄정화씨?

나: 네!

가: 키 168 에 몸무게 46 이라고 적으셨네요. 제가 보기에는 그렇게 안보이는데 꼭 가수를 하셔야 되겠어요?

나: 꼭 가수가 되고 싶습니다.

가: 불합격 드리겠습니다.

6. <아홉살 인생>. 위기철의 소설. Роман «Жизнь в девять лет». Автор Ли Кичхоль. 1991. На основе романа также снят кинофильм (2003).

- 그동안 어디 갔었니?

<...>

- 숲에요.

<...>

- 왜 학교에 안 갔지?

- 가기 싫어서요.

- 왜 가기 싫었니?

- 놀고 싶어서요.

- 정말이야?

- 네.

- 그래도 된다고 생각했어?

- 네.

- 어째서지?

- 학교에서만 배우는 건 아니라고 생각했어요.

- 숲에서 뭘 배웠니?

<...>

- 사랑하는 사람을 속이는 건 무척 괴로운 일이라는 것두 배웠어요.

7. <풍경> 박경리의 소설. «Пейзаж». Роман Пак Кённи (1926-2008).

- 돈부터 내세요. 돈부터.

- 아 우표딱지 먼저 주어야 돈을 내제.

- 돈을 내세요. 돈 내면 우표를 줍니다.

<...>

- 편지 꼭 가지요? 가지요?

- 틀림없어요, 참.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

На русском языке:

Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С. Речевой этикет современного корейского языка. Владивосток: ДВГУ, 2003.

Холодович А.А. Категория личного отношения (или ориентации) / Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. Москва: ЛКИ, 2012.

Хонг Тэк-Гю. Некоторые принципы вежливости на материале корейского языка / Хонг Тэк-Гю. Русский глагольный вид сквозь призму теории речевых актов. М.: Индрик, 2003.

На английском языке:

Brown, Lucien. Korean Honorifics and Politeness in Second Language Learning. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.

Brown, Lucien. Honorifics and politeness / Yeon, Jaehoon and Brown, Lucien, eds. The Handbook of Korean Linguistics. John Wiley & Sons, Inc., 2015.

Byon, Andrew Sangpil. The deferential speech level and the polite speech level / Byon, Andrew Sangpil. Basic Korean: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge, 2009.

Byon, Andrew Sangpil. The intimate speech level and the plain speech level / Byon, Andrew Sangpil. Intermediate Korean: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge, 2010.

Choo, Miho and Kwak, Hye-Young. Using Korean. A guide to contemporary usage. Cambridge: Cambridge University Press, 2008

Sohn, Ho-Min. Honorifics and politeness strategies / Sohn, Ho-Min. The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Yeon, Jaehoon and Brown, Lucien. Korean: A Comprehensive Grammar. London and New York: Routledge, 2011.

На корейском языке:

만화로 익히는 우리 말의 예절. 조선일보사-국립국어연구원. 서울, 1993. (Учимся говорить вежливо: корейский речевой этикет в иллюстрациях. Сеул: Чосон ильбо, совместно с Государственным институтом изучения родного языка, 1993)

우리 말의 예절. 조선일보사-국립국어연구원. 서울, 1993. (Корейский речевой этикет. Сеул: Чосон ильбо, совместно с Государственным институтом изучения родного языка, 1993)

Приложение 1. КЛЮЧИ

I. По очереди вытащите карточку с указанием роли. Соблюдая образовавшееся соотношение статусов, разыграйте ситуацию.

1. Диалог типа «вопрос – ответ».

А.

Пара: ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – СТУДЕНТ

Пара: НАЧАЛЬНИК-ПОДЧИНЕННЫЙ

В зависимости от взаимоотношений преподавателя и студента/начальника и подчиненного и наличия дистанции между ними возможно употребление финитных форм I и II ступеней социальной ориентации.

Б.

Пара: ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

Пара: НАЧАЛЬНИК – НАЧАЛЬНИК

В зависимости от взаимоотношений коллег и наличия дистанции между ними возможно употребление финитных форм сказуемого I и II, а также V ступени социальной ориентации. Малознакомые друг с другом коллеги могут общаться, используя формы конечной сказуемости I ступени.

Преподаватель/начальник (например, начальник другого подразделения), возраст которого значительно младше, или статус которого внутри коллектива значительно ниже, может обратиться к коллеге, употребляя финитные формы I ступени, в ответе могут прозвучать окончания конечной сказуемости I или II ступени.

Два преподавателя/начальника) обладающие примерно равными статусами и относящиеся к одному поколению, могут выбрать для общения речь с использованием финитных форм II ступени социальной ориентации.

Преподаватели (начальники), находящиеся в приятельских отношениях и являющиеся ровесниками, в приватном разговоре скорее всего предпочтут окончания конечной сказуемости V ступени. Если же они отличаются по возрасту, то вероятнее всего, что речь младшего будет выдержана в формах II ступени, а старшего – в V. В присутствии посторонних лиц для обоих участников речевого общения предпочтительно употребление финитных форм II ступени.

В.

Пара: СТУДЕНТ – СТУДЕНТ.

Пара: СТАРШЕКУРСНИК – УЧАЩИЙСЯ МЛАДШИХ КУРСОВ.

Пара: ПОДЧИНЕННЫЙ – ПОДЧИНЕННЫЙ.

Как и в предыдущем случае, выбор форм конечной сказуемости, относящихся к той или иной ступени социальной ориентации, определяется разницей в возрасте между студентами; также важен год набора: старшекурсник обладает, соответственно, более высоким статусом.

Если студенты являются ровней в плане возраста и статуса и хорошо знакомы между собой, в большинстве случаев они будут общаться, используя финитные формы V ступени.

Студент младшего курса, обращаясь к старшекурснику, будет использовать преимущественно формы II ступени с употреблением суффикса $-^{\wedge}|-$. Старшекурсник может выбрать для ответа как финитные формы II (в большинстве случаев, не употребляя вежливый суффикс), так и V ступени, в зависимости от дистанции в отношениях и степени знакомства.

Аналогичным образом учитывается статусность каждого из участников диалога в рабочем коллективе: помимо возраста, учитывается разница в статусах или ее отсутствие, стаж работы, а также дистанция.

Г.

Пара: ДРУГ – ДРУГ

Пара: СТАРШИЙ ДРУГ – МЛАДШИЙ ДРУГ

Друзьями в Корее обычно называются только ровесники. В таком случае для общения избирается V ступень. Какими бы близкими ни были отношения между людьми, при разнице в возрасте более года младшие, говоря о старших или обращаясь к ним, используют термины родства: «старший брат», «старшая сестра» и, чаще всего, употребляют окончания конечной сказуемости II ступени. Старший, отвечая, использует финитные формы V ступени.

Д.

ОБЩЕНИЕ С МАЛОЗНАКОМЫМ ПРИЯТЕЛЕМ ДРУГА

При обращении к малоознакомому приятелю друга следует учитывать разницу в возрасте и / или статусе, либо ее отсутствие. При разнице в возрасте или статусе старший обычно использует финитные формы II или V ступени (если разница в возрасте и(или) статусе значительна), а младший – II ступени.

Когда общаются мало знакомые друг с другом приятели одного и того же человека, как правило, избирается речь, выдержанная в формах II ступени. С учетом дистанции, желательно использование суффикса $-시-$; по мере сближения собеседников форма речи может изменяться.

1. Диалог типа «вопрос – ответ».

- Один спрашивает другого о погоде. Собеседник отвечает, что погода холодная.

Варианты вопроса:

날씨가 어떻습니까?

날씨가 어때요?

날씨가 어때?/날씨가 어떠니?

Варианты ответа:

(날씨가) 춥습니다.

(날씨가) 추워요.

(날씨가) 추워.

- Один спрашивает другого, где находится столовая. Собеседник отвечает, что на втором этаже.

Варианты вопроса:

식당이 어디니까?

식당이 이니예요?

식당이 어디야?

식당이 어디니?

Варианты ответа:

식당은 이층입니다 (이층에 있습니다).

식당은 이층이에요 (이층에 있어요).
식당은 이층이야.
이층에 있어.

- Один спрашивает другого, интересный ли это фильм. Собеседник отвечает, что да.

Варианты вопроса:

영화가 재미 있습니까?
영화가 재미 있어요?
영화가 재미 있어?
영화가 재미 있니?

Варианты ответа:

예, (영화가) 재미 있습니다.
네, (영화가) 재미 있어요.
응, (영화가) 재미 있어.

- Один спрашивает другого, интересный ли это фильм. Собеседник отвечает, что нет.

Варианты вопроса:

영화가 재미 있어요?
영화가 재미 있습니까?
영화가 재미 있어?
영화가 재미 있니?

Варианты ответа:

아닙니다. (영화가) 재미 없습니다.
아니오, (영화가) 재미 없어요.
아니, (영화가) 재미 없어.

- Один спрашивает другого, когда тот приехал. Собеседник отвечает, что два дня назад.

Варианты вопроса:

언제 오셨습니까?
언제 왔습니까?
언제 오셨어요?
언제 왔어요?

언제 왔어?
언제 왔니?

Варианты ответа:

이틀 전에 왔습니다.
이틀 전에 왔어요.
이틀 전에 왔어.

- Один спрашивает другого, кто тот студент. Собеседник отвечает, что не знает.

Варианты вопроса:

저 학생이 누구입니까?
저 학생이 누구예요?
저 학생이 누구야?
저 학생이 누구니?

Варианты ответа:

(잘) 모르겠습니다.
(잘) 모르겠어요.
몰라요.
몰라.

Возможны также варианты:

모르겠는데요.
모르겠는데.

- Один спрашивает другого, кто тот студент. Собеседник отвечает, что это сын господина Кима.

Варианты вопроса:

저 학생이 누구입니까?
저 학생이 누구예요?
저 학생이 누구야?
저 학생이 누구니?

Варианты ответа:

(저 학생은) 김선생님의 아들입니다.
(저 학생은) 김선생님의 아들이예요.
(저 학생은) 김선생님의 아들이야.

- Один спрашивает другого, приехал ли господин Ким. Собеседник отвечает, что господин Ким приехал вчера.

Варианты вопроса:

김선생님이/선생님께서 오셨습니까?

김선생님이/선생님께서 오셨어요?

김선생님이/선생님께서 오셨어?

Варианты ответа:

(김선생님은/선생님께서) 어제 오셨습니다.

(김선생님은/선생님께서) 어제 오셨어요.

(김선생님은/선생님께서) 어제 오셨어.

- Один спрашивает другого, выполнил ли тот работу (вопрос может быть адресован только младшему или ровне). Собеседник отвечает, что да.

Варианты вопроса:

일을 (다) 했습니까?

일을 (다) 했어요?

일을 (다) 했어?

일을 (다) 했니?

Варианты ответа:

예, (다) 했습니다.

네, (다) 했어요.

응, (다) 했어.

- Один спрашивает другого, выполнил ли тот работу. Собеседник отвечает, что пока нет.

Варианты вопроса:

일을 (다) 했습니까?

일을 (다) 했어요?

일을 (다) 했어?

Варианты ответа:

(아닙니다 / 아니오,) 아직 못했습니다.

(아니오), 아직 못했어요.

(아니), 아직 못했어.

Возможны также варианты:

(아니오), 아직 못했는데요.

(아니), 아직 못했는데.

Можно добавить также слова извинения (см. соответствующую разговорную тему).

- Один спрашивает другого, сможет ли тот прийти. Собеседник отвечает, что да.

Варианты вопроса:

오실 수 있습니까?

올 수 있습니까?

오실 수 있어요?

올 수 있어요?

올 수 있어?

올 수 있니?

Варианты ответа:

갈(올) 수 없습니다.

갈(올) 수 없어요.

갈(올) 수 없어.

Или:

갈(올) 수 없을 것 같습니다.

갈(올) 수 없을 것 같아요.

갈(올) 수 없을 것 같아.

Также весьма предпочтительным является вариант:

힘들 것 같습니다/같아요/같아.

Выбор варианта *갈/올* зависит от того, будет ли направлено движение от говорящего (в иное место, чем то, где имеет место диалог) или нет (то же место, где находятся участники диалога).

2. Диалог типа «повеление – утвердительный ответ».

Здесь и ниже предложены базовые варианты перевода. При желании их можно оформлять различными дополнительными грамматическими показателями, тем самым привнося дополнительные оттенки значения, например, уступительное значение при помощи окончаний *-는데(요)*, смягчение

повеления при помощи окончания -지요. В частности, как отмечалось выше, повеление и приглашение к действию, выраженное при помощи форм конечной сказуемости I ступени, как правило, не употребляется по отношению к старшему. Особенности оформления повеления, просьбы, приглашения, в частности, при обращении к старшему, описаны в Разделе 2.

- Один просит другого прийти поскорее.

빨리 오십시오.

빨리 오세요.

빨리 와요.

빨리 와.

Ответ:

예, 바로 가도록 하겠습니다.

예, 하겠습니다.

예, 갑니다.

예, 알겠습니다.

예.

네, 가요.

네, 알겠어요.

네, 알았어요.

네.

응, 알았어.

응.

- Один предлагает другому зайти (в помещение, в котором он сам находится).

들어오십시오.

들어오세요.

들어와요.

들어와.

Ответ:

예.

네.

응.

- Один говорит другому, чтобы тот ел побольше.

많이 드십시오.
 많이 드세요.
 많이 들어요.
 많이 먹어요.
 많이 먹어.

Ответ:

예, 잘 먹겠습니다.
 예, 감사합니다.
 예, 고맙습니다.
 예.
 네, 잘 먹겠어요.
 네, 잘 먹을 거예요.
 네, 고마워요.
 응, 잘 먹을 거야.
 응, 고마워.
 응.

- Один говорит другому, чтобы тот позвонил ему завтра.

내일 전화 주십시오.
 내일 전화 주세요.
 내일 전화 줘요.
 내일 전화 줘.

Ответ:

예, (꼭) 내일 전화 드리도록 하겠습니다.
 예, 내일 전화 드리겠습니다.
 예, 알겠습니다.
 예, 꼭 하겠습니다.
 예.
 네, 내일 전화 드리겠어요.
 네, 내일 전화 드릴 게요.
 네, 알겠어요.
 응, 내일 전화 할 게.
 응, 알았어.
 응.

3. Диалог типа «повеление / просьба – отрицательный ответ»: собеседник извиняется, что не сможет сделать это.

- Один говорит другому перевести документ (просьба/повеление).

Просьба:

서류를 (좀) 번역해 주시겠습니까?
서류를(좀) 번역해 주십시오.

Поскольку фраза не оформлена дополнительными показателями, необходимыми при выборе официального стиля речи для просьбы, ее не стоит употреблять по отношению к старшему. Добавление слова **좀** смягчает фразу, делая возможным ее употребление в адрес старшего.

서류를 (좀) 번역해 주세요.
서류를 (좀) 번역해 주시겠어요?
서류를 번역해 주실래요?

Приведенные ниже варианты могут употребляться только по отношению к ровне или старшим по отношению к младшему.

서류를 (좀) 번역해 줘요.
서류를 번역해 줄래요?
서류를 (좀) 번역해 줘.
서류를 번역해 줄래?

Повеление.

Будет звучать естественно из уст старшего по отношению к младшему. При этом, в зависимости от ситуации, употребление форм официально-вежливого стиля речи, допускается.

서류를 번역하십시오.
서류를 번역하세요.
서류를 번역해요.
서류를 번역해.

Ответ:

죄송합니다. (번역을) 못하겠습니다.

죄송하지만 (번역을) 못할 것 같습니다.
미안해요. (번역을) 못하겠어요.
미안해요. (번역을) 못할 것 같아요.
미안해요. (번역을) 못 할 것 같아.
미안해. (번역을) 못할 거야.

- Один говорит другому объяснить причину (повеление).

이유를 설명하십시오.
이유를 설명하세요.
이유를 설명해요.
이유를 설명해.

В зависимости от ситуации возможен также вариант перевода с конструкцией -어/아 보다.

설명해 보십시오.
설명해 보세요.
설명해 봐요.
설명해 봐.

Ответ:

죄송합니다. (이유를 설명하지) 못하겠습니다.
죄송하지만 (이유를 설명하지) 못할 것 같습니다.
미안해요. (이유를 설명하지) 못하겠어요.
미안해요. (이유를 설명하지) 못할 것 같아요.
미안해. (이유를 설명하지) 못할 거야.

- Один предлагает другому решить проблему (повеление).

문제를 해결하십시오.
문제를 해결하세요.
문제를 해결해요.
문제를 해결해.

В зависимости от ситуации возможен также вариант перевода с конструкцией -어/아 보다.

문제를 해결해 보십시오.
문제를 해결해 보세요.

문제를 해결해 봐요.
문제를 해결해 봐.

Ответ:

죄송합니다. (문제를 해결하지) 못하겠습니다.
죄송하지만 (문제를 해결하지) 못할 것 같습니다.
미안해요. (문제를 해결하지) 못하겠어요.
미안해요. (문제를 해결하지) 못할 것 같아요.
미안해. (문제를 해결하지) 못할 거야.

• Один просит другого помочь.

(좀) 도와 주십시오.
(좀) 도와 주시겠습니까?
(좀) 도와 주세요.
(좀) 도와 주시겠어요?
(좀) 도와 주실래요?
(좀) 도와 줘요.
(좀) 도와 줘.
(좀) 도와 줄래?

ет:

=합니다. (도와 드리지) 못하겠습니다.
=하지만 (도와 드리지) 못할 것 같습니다.
!해요. (도와 드리지) 못하겠어요.
!해요. (도와 드리지) 못할 것 같아요.
미안해요. (도와 주지) 못하겠어요.
미안해요. (도와 주지) 못할 것 같아요.
미안해. (도와 주지) 못할 거야.

• Один просит другого позвонить завтра.

내일 전화 주십시오.
내일 전화 주시겠습니까?
내일 전화 주세요.
내일 전화 주시겠어요?
내일 전화 주실래요?
내일 전화 줘요.
내일 전화 줘.

Ответ:

죄송합니다. (내일 전화 드리지) 못하겠습니다.
죄송하지만 (내일 전화 드리지) 못할 것 같습니다.
미안해요. (내일 전화 드리지) 못하겠어요.
미안해요. (내일 전화 드리지) 못할 것 같아요.
미안해요. (내일 전화) 못하겠어요.
미안해요. (내일 전화) 못할 것 같아요.
미안해. (내일 전화) 못할 거야.

4. Диалог типа «приглашение к действию – ответ»; ответ собеседника всегда утвердительный.

Для этикетного оформления приглашения к действию можно использовать также окончание -지(요). Более подробное описание различных этикетных вариантов приведено в Разделе 2.

- Один предлагает другому пойти поесть.

밥을 먹으로 갑시다.
밥을 먹으로 갈까요?
밥을 먹으로 가요.
밥먹으로 가자.
밥먹으로 갈까?

Ответ:

예, 갑시다.
예, 그럼시다.
예, 좋습니다.
네, 가요.
네, 그래요.
네, 좋아요.
응, 가자.
응, 그래.
응, 좋아.
응.

Утвердительные ответы на приглашение к действию также могут оформляться также конструкцией -지(요).

- Один предлагает другому сделать работу потом.

(이) 일을 나중에 합시다.
 (이) 일을 나중에 할까요?
 (이) 일을 나중에 해요.
 (이) 일(을) 나중에 하자.
 (이) 일(을) 나중에 할까?

Ответ:

예, 나중에 합시다.
 예, 그렇게 합시다.
 예, 그럼시다.
 예, 좋습니다.
 네, 나중에 해요.
 네, 그렇게 해요.
 네, 그래요.
 네, 좋아요.
 응, 나중에 하자.
 응, 그렇게 하자.
 응, 그래.
 응, 좋아.
 응.

- Один предлагает другому обсудить проблему.

문제를 의논합시다.
 문제를 의논할까요?
 문제를 의논해요.
 문제를 의논하자.
 문제를 의논할까?

Ответ:

예, 의논합시다.
 예, 그렇게 합시다.
 예, 그럼시다.
 예, 좋습니다.
 네, 의논해요.
 네, 그렇게 해요.
 네, 그래요.

네, 좋아요.
응, 그렇게 하자.
응, 좋아.
응.

- Один предлагает другому поехать на поезде.

기차를 타고 갑시다.
기차를 타고 갈까요?
기차를 타고 가요.
기차를 타고 가자.
기차를 타고 갈까?

Ответ:

예, 기차를 타고 갑시다.
예, 그렇게 합시다.
예, 그럼시다.
예, 좋습니다.
네, 기차를 타고 가요.
네, 그렇게 해요.
네, 그래요.
네, 좋아요.
응, 기차를 타고 가자.
응, 그렇게 하자.
응, 그래.
응, 좋아.
응.

- Один предлагает другому посмотреть фильм.

영화를 봅시다.
영화를 볼까요?
영화를 봐요.
영화를 보자.
영화를 볼까?

Ответ:

예, (영화를) 봅시다.
예, 그렇게 합시다.
예, 그럼시다.

예, 좋습니다.
네, 그렇게 해요.
네, (영화를) 봐요.
네, 그래요.
네, 좋아요.
응, (영화를) 보자.
응, 그렇게 하자.
응, 좋아.
응.

II. разыграйте следующие ситуации.

- Покупатель спрашивает продавца о цене товара. Ответ: «Десять тысяч вон».

Возможны следующие варианты:

– 이 물건은 얼마입니까?
– 만원입니다.

– 이 물건은 얼마예요?
– 만원이에요.

– 이 물건은 얼마예요?
– 만원입니다.

– 이 물건은 얼마오?
– 만원이에요.

– 이 물건은 얼마오?
– 만원입니다.

- Преподаватель спрашивает студента, когда экзамен. Ответ: «В следующий четверг».

Возможны следующие варианты:

– 시험이 언제예요?
– 다음주 목요일입니다.

- 시험이 언제예요?
- 다음주 목요일이에요.

- 시험이 언제지요?
- 다음주 목요일입니다.

- 시험이 언제지요?
- 다음주 목요일이에요.

- Студент спрашивает преподавателя, получил ли тот его письмо. Ответ: «Нет, не получил».

Возможны следующие варианты:

- ((제가) 보내 드린) 편지를 받으셨습니까?
- 못받았어요/못받았는데요.

- ((제가) 보내 드린) 편지를 받으셨어요?
- 못받았어요/못받았는데요.

- ((제가) 보내 드린) 편지를 받으셨나요?
- 못받았어요/못받았는데요.

- Начальник спрашивает подчиненного, подготовил ли тот отчет. Ответ: «Да, подготовил».

Возможны следующие варианты:

- 보고서를 준비했어요?
- 예, 준비했습니다.

- 보고서를 준비했어요?
- 네, 준비했어요.

- Один друг спрашивает другого, обедал ли он. Ответ: «Еще нет».

В зависимости от разницы в возрасте между участниками диалога, возможны следующие варианты:

Первый говорящий немного старше второго.

- 점심(을) 먹었어?
- 아직 못먹었어요.

Первый говорящий немного младше второго.

- 점심(을) 먹었어?
- 아직 못먹었어요.

Говорящие являются ровесниками.

- 점심 먹었어?
- 아직 못먹었어.

- Молодой прохожий спрашивает у незнакомого пожилого человека, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».

Возможны следующие варианты:

- (죄송합니다만/죄송하지만) 버스 정류장이 어디에 있습니까/어디니까?
- 저쪽에 있습니다/저쪽입니다.

- (죄송합니다만/죄송하지만) 버스 정류장이 어디에 있습니까/어디니까?
- 저쪽에 있어요/저쪽이에요.

- (죄송합니다만/죄송하지만) 버스 정류장이 어디에 있습니까/어디니까?
- 저쪽에 있어/저쪽이야.

- (죄송합니다만/죄송하지만) 버스 정류장이 어디 있어요/어디예요?
- 저쪽에 있어요/저쪽이에요.

- (죄송합니다만/죄송하지만) 버스 정류장이 어디 있어요/어디예요?
- 저쪽에 있어/저쪽이야.

- Пожилой человек спрашивает у молодого прохожего, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».

Возможны следующие варианты:

- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있어요/어디예요?
- 저쪽에 있습니다/저쪽입니다.

- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있어/어디야?
- 저쪽에 있어요/저쪽이에요.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있소/어디오?
- 저쪽에 있습니다/저쪽입니다.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있소/어디오?
- 저쪽에 있어요/저쪽이에요.

- Пожилой человек спрашивает пожилого прохожего, где остановка автобуса. Ответ: «Вон там».

Возможны следующие варианты:

- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있어요/어디예요?
- 저쪽에 있어요/저쪽에요.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있어요/어디예요?
- 저쪽에 있소/저쪽이오.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있소/어디오?
- 저쪽에 있소/저쪽이오.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있오/어디오?
- 저쪽에 있어요/저쪽이에요.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있나/어딘가?
- 저쪽에 있어요/저쪽에요.
- (미안하지만) 버스 정류장이 어디 있나/어딘가?
- 저쪽에 있네/저쪽에네.

III. Переведите диалог на корейский язык с учетом статусных взаимоотношений каждой пары собеседников:

- Во сколько начинается совещание?
- Совещание начинается в 3 часа дня.

- два официальных лица, мало знакомых друг с другом
 - 회의가 몇시에 시작됩니까?
 - 세시에 시작됩니다.
- два бизнес-партнера
 - 회의가 몇시에 시작됩니까?
 - 세시에 시작됩니다.
 - 회의가 몇시에 시작돼요?
 - 세시에 시작돼요.
- двое друзей-одногодок
 - 회의가 몇시에 시작되니?
 - 세시에 시작돼.
- два друга – старший и младший
 - 회의가 몇시에 시작되니?
 - 세시에 시작돼요.
- начальник и подчиненный
- преподаватель и студент

Допускается несколько вариантов:

- 회의가 몇시에 시작돼요?
- 세시에 시작됩니다.
- 회의가 몇시에 시작돼요?
- 세시에 시작돼요.
- 회의가 몇시에 시작되니?
- 세시에 시작됩니다.
- 회의가 몇시에 시작되니?
- 세시에 시작돼요.

- старшекурсник и учащийся младших курсов
- старший и младший коллеги, давно знакомые друг с другом

– 회의가 몇시에 시작돼요?
– 세시에 시작돼요.

– 회의가 몇시에 시작되니?
– 세시에 시작돼요.

- двое коллег-одногодок

В зависимости от дистанции между коллегами:

– 회의가 몇시에 시작돼요?
– 세시에 시작돼요.

– 회의가 몇시에 시작되니?
– 세시에 시작돼요.

IV. Вытащите по одной карточке с фразами в рамках одной темы. Определите, кто может являться участником диалога. Разыграйте диалог.

Проверяйте себя на основании комментариев, которыми снабжена каждая фраза.

V. Разыграйте ситуацию.

- Начальник уходит, подчиненный остается.

– 내일 봐요 / 잘 있어요 / 안녕히 계세요.

– 예, 안녕히 가십시오 / 예, 내일 뵙겠습니다/네, 안녕히 가세요.

Этот наиболее учтивый вариант может употребляться, если подчиненный значительно старше начальника, если он работает недавно и в ряде других случаев.

- Подчиненный уходит, начальник остается.

- (Возможная, хотя и не очень распространенная ситуация, поскольку в корейском трудовом коллективе не принято уходить с работы раньше, чем это сделает вышестоящий).

– (과장님)*, 제가 먼저 가겠습니다. 안녕히 계십시오 / 내일 뵈겠습니다.
 – 네(응), 잘 가요 / 내일 봐요 / 안녕히 가세요.

Этот вариант может употребляться, если подчиненный значительно старше начальника, если он работает недавно и в ряде других случаев.

- Начальник угощает подчиненного.
 - 많이 먹어요 / 많이 들어요 / 많이 드세요.
 - 예, 잘 먹겠습니다 / 네, 잘 먹겠어요.
- Подчиненный угощает начальника (например, у себя дома).
 - 많이 드십시오 / 많이 드세요.
 - 네, 잘 먹겠어요.

- Преподаватель благодарит студента.

Здесь и далее даны базовые варианты. В зависимости от ситуации, возможно употребление и других вариантов (см. Раздел 4).

– 고마워요.
 – 천만의 말씀입니다 / 별 말씀입니다.

- Студент благодарит преподавателя.
 - (대단히) 감사합니다.
 - 괜찮습니다 / 아닙니다 / 괜찮아요 / 아니에요.

- Начальник извиняется перед подчиненным.

– 미안합니다/미안해요.
 – 천만의 말씀입니다 / 별 말씀입니다 / 무슨 말씀입니까? / 천만에요.

* Вместо слова 과장님 (начальник подразделения) может быть употреблено любое слово, обозначающее статус адресата высказывания.

- Подчиненный извиняется перед начальником.

- 죄송합니다.
- 괜찮습니다 / 괜찮아요.

VI. Переведите на корейский язык диалоги, используя I, II, V ступени социальной ориентации. Прокомментируйте, в какой ситуации может употребляться фраза в каждом из случаев.

- - Где работает Женя?
 - Женя работает в торговой компании.
 - 제냐는 어디에서 일합니까?
 - (제냐는 무역회사에서 일합니다) / (제냐는) 무역회사에 다닙니다/ 다니고 있습니다.
 - 제냐는 어디에서 일해요?
 - (제냐는) 무역회사에서 일해요 / (제냐는) 무역회사에 다녀요 / 다니고 있어요.
 - 제냐는 어디에서 일해?
 - 제냐는 무역회사에서. 일해 / (제냐는) 무역회사에 다녀 / 다니고 있어.

- - Что сейчас делает бабушка?
 - Бабушка спит.
 - 할머니께서 무엇을 하십니까?
 - 할머니께서 주무십니다 / 주무시고 계십니다.

Здесь и далее вместо варианта 할머니께서 можно употребить вариант 할머니이, но он будет восприниматься как менее учтивый. Говоря о бабушке другого человека, следует использовать первый вариант.

- 할머니께서 무엇을 하세요?
- 할머니께서 주무세요 / 주무시고 계세요.

- 할머니께서 무엇을 하셔?
- 할머니께서 주무셔 / 주무시고 계셔.

•

- Кто идет?
- Профессор Ли идет.
- 누가 옵니까?

В случае, если говорящий знает о том, что статус того, о ком он спрашивает заведомо выше его собственного, следует употреблять вариант 오십니까.

- 이 교수님께서 오십니다.

Здесь и далее вместо варианта 교수님께서 можно употребить вариант 교수님이, но он будет восприниматься как менее учтивый и менее формальный.

- 누가 와요/오세요?
- 이교수님께서 오세요.
- 누가 와/오셔?
- 이교수님께서 오셔.

•

- Чем занимается ваш сын?
- Наш сын учится на третьем курсе юридического факультета Сеульского национального университета.

- 아드님이 무슨 일을 합니까 / 무엇을 합니까?
- 우리 아들은 서울대학교 법과대학/법대 삼학년생입니다.
- 아드님이 무슨 일을 해요 / 뭘 해요?
- 우리 아들은 서울대학교 법과대학/법대 삼학년생이에요.
- 아들이 무슨 일을 해 / 뭘 해?
- 우리 아들(은) 서울대학교 법과대학/법대 삼학년생이야.

●
– Какая сегодня погода?

– Сегодня тепло.

– 오늘 날씨가 어떻습니까?

– 오늘 (날씨)은 따뜻합니다.

– 오늘 날씨가 어때요?

– 오늘 (날씨)는 따뜻해요.

– 오늘 날씨가 어때?

– 오늘 (날씨)는 따뜻해.

●
– У нас еще есть время?

– Нет, пойдём(те) побыстрее.

– 시간이 (또) 있습니까?

– 아닙니다. 좀 더 빨리 갑시다.

Если диалог имеет место не только в официальной ситуации, но и предполагает значительную разницу в возрасте и/или статусе между говорящими, то реплики младшего в диалоге могут выглядеть иначе:

Вопрос, задаваемый младшим:

– 죄송합니다만 혹시 시간이 (또) 있습니까?

Ответ младшего:

– 시간이 없는데, 좀 더 빨리 가야 될 것 같습니다.

– 시간이 (또) 있어요?

– 아닙니다. 좀 더 빨리 가요.

– 시간이 (또) 있어?

– 아닙니다. 좀 더 빨리 가자.

- - У вас (тебя) сегодня есть время?
 - Нет.
 - 오늘 시간이 있으십니까? / 오늘 시간이 있습니까?
 - 아닙니다. 없습니다. / 아니오, 없습니다. (Более учтивый вариант: 죄송합니다. 오늘 시간이 없습니다 / 없을 것 같습니다.)
 - 오늘 시간이 있으세요? / 오늘 시간이 있어요?
 - 아니에요. 없어요. / 아니오, 없어요. (Более учтивый вариант: 미안해요. 오늘 시간이 없어요 / 없을 것 같아요 / 없는데요.)
 - 오늘 시간이 있어?
 - 아니야. 없어. / 아니, 없어. (Более учтивый вариант: 미안해. 오늘 시간이 없어 / 없을 것 같아 / 없는데.)
- - Где учитель Ли?
 - Он в аудитории.
 - 이 선생님께서 / 이 선생님이 어디 계십니까?
 - 교실안에 계십니다.
 - 이 선생님께서 / 선생님이 어디 계세요?
 - 교실안에 계세요.
 - 이 선생님께서/선생님이 어디 계셔?
 - 교실안에 계셔.
- - Дай(те) эту книгу профессору Ли.
 - Хорошо.
 - 이 책을 이교수님께 드리십시오.
 - 예, 알겠습니다 / 드리도록 하겠습니다.
 - 이 책을 이교수님께 드리세요/드려요.
 - 네, 알겠어요 / 드릴 게요.
 - 이 책을 이교수님께 드려.
 - 응, 알았어 / 드릴 게.

●
- Дай(те) эту книгу своему младшему брату.

- Хорошо.

- 이 책을 동생에게 주십시오.

- 예, 알겠습니다 / 주도록 하겠습니다.

- 이 책을 동생에게 주세요/줘요.

- 네, 알겠어요 / 줄 게요.

- 이 책을 동생에게 줘.

- 네, 알았어 / 줄 게.

●
- Спасибо, что помог(ли).

- Ничего страшного / Не стоит [благодарности].

- 도와 주셔서 대단히 감사합니다 / 도와 주셔서 고맙습니다 / 도와 줘서
고맙습니다.

- 천만의 말씀입니다 / 무슨 말씀입니까? / 괜찮습니다.

- 도와 주셔서 많이 고마워요/도와 줘서 고마워요.

- 천만에요 / 무슨 말씀이에요? / 괜찮아요.

- 도와 줘서 (정말) 고마워.

- 무슨 말이에요? / 괜찮아.

●
- Я хочу помочь.

- Спасибо.

- 도와 주고 / 드리고 싶습니다.

- 감사합니다 / 고맙습니다.

- 도와 주고 / 드리고 싶어요.

- 고마워요.

- 도와 주고 싶어.

- 고마워.

VII. прочтите следующие диалоги, представляющие собой отрывки из южнокорейских кинофильмов и сериалов или произведений южнокорейских писателей. Попробуйте определить, кто являются участниками диалога.

1. <오, 수정>. 감독: 홍상수, 2000 년.

Участниками диалога являются трое знакомых: двое мужчин, один из которых старше другого, и женщина.

- 가 - старший мужчина.
- 나 - младший мужчина.
- 다 - женщина.

2. <분홍 립스틱>. 감독: 최창욱, 2010 년, MBC.

- 가 - отец невесты.
- 나 - жених.

3. <포도밭 그 사나이>. 감독: 박만영, 김영조, 2006 년, KBS.

Участники диалога – пара влюбленных: молодой человек (가) и девушка (나). Они встречаются не очень давно, поэтому девушка в разговоре употребляет неофициально-вежливый стиль речи.

4. <엽기적인 그녀> 박재용, 2000 년.

Участниками диалога являются две женщины: молодая девушка (나) и ее знакомая более старшего возраста (가).

5. <댄싱 퀸> 이석훈, 2012 년.

Участниками диалога являются две женщины: девушка, участвующая в конкурсе певцов (나), и председатель жюри (가).

6. <아홉살 인생>. 위기철의 소설.

Участниками диалога являются мать и дочь-школьница.

7. <풍경> 박경리의 소설.

Участниками диалога являются сотрудник почты и посетительница.

Приложение 2. КАРТОЧКИ «Роли»

Для выполнения упражнений рекомендуется подготовить карточки по предлагаемому образцу любого удобного размера.

Начальник	Подчиненный
Начальник	Подчиненный
Старший коллега	Старший коллега
Младший коллега	Младший коллега

Преподаватель	Преподаватель
Студент	Студент
Старшекурсник	Старшекурсник
Учащийся младших курсов	Учащийся младших курсов

Друг	Друг
«Старший друг»	«Младший друг»
Малознакомый приятель друга	Малознакомый старший приятель друга
Малознакомый младший приятель друга	

КАРТОЧКИ «Разговорные формулы». Для выполнения упражнений рекомендуется подготовить карточки с предлагаемыми выражениями (карточки могут быть любого удобного размера). Карточки должны быть двусторонними и изготовленными таким образом, чтобы корейский вариант на одной стороне соответствовал русскому переводу на другой.

Вы здороваетесь и прощаетесь

안녕 하십니까?	예, 안녕 하십니까?	또 뵙겠습니다	안녕히 계십시오
안녕 하세요?	예, 안녕 하세요?	안녕히 가십시오	안녕히 계세요
안녕!	응, 안녕!	안녕히 가세요	잘 있어
		잘 가	

«Здравствуйте!». (I)	«Здравствуйте!» (ответ). (I)	«До свидания». (Букв: Еще буду иметь честь ви- деть Вас). ((I)	«До свидания» (Букв: Счастливо оставаться) – к остающемуся (I)
«Здравствуйте!». (II)	«Здравствуйте!» (ответ). (II)	«До свидания». (Букв: Счастли- вого пути) – к уходящему (II)	«До свидания» (II)
«Привет!» (V)	«Привет!» (от- вст) (V)	«До свидания» (V)	Пока! (V)
		Пока! (V)	

Вы благодарите

(대단히) 감사합니다.	괜찮습니다.	천만의 말씀입니다.
고맙습니다.	괜찮아요.	천만에요.
(매우) 고마워요.	괜찮아	천만에.
고마워.		

«[Большое] спасибо» (I)	«Не за что». (Букв: ничего [страшного]) (I)	«Не за что». (Букв.: [не стоит] лишних слов) (I)
«Спасибо». Менее официальный вариант выражения 감사합니다. (II)	«Не за что». (букв: «ничего [страшного]») (II)	«Не за что». (Букв.: [не стоит] лишних слов») (II)
«(Большое) спасибо». (II)	«Не за что». (V)	«Не за что». (V)
«(Большое) спасибо». (V)		

Вы извиняетесь

죄송합니다.	미안해요	괜찮습니다	천만의 말씀입니다
미안합니다	실례해요	괜찮아요	천만에요
실례합니다	미안해	괜찮아	천만에
	미안		

«Простите». (I)	«Простите». (Букв.: испытываю неловкость[из-за своего проступка]) (II)	«Ничего [страшного]». (I)	«Ничего [страшного]». (Букв.: [не стоит] лишних слов) (I)
«Простите». (Букв.: испытываю неловкость [из-за своего проступка]) (I)	«Извините». (Букв.: [я веду себя], нарушая этикет) (II)	«Ничего [страшного]». (II)	«Ничего [страшного]». (Букв.: [не стоит] лишних слов) (II)
«Извините». (Букв.: [я веду себя], нарушая этикет) (I)	«Прости». (V)	«Ничего [страшного]». (V)	«Ничего [страшного]». (V)
	«Прости». (V)		

Вы встретили знакомого

오래간만입니다	잘 지내셨습니까?	예, 잘 지냈습니다	괜찮습니다	그저 그렇습니다
오래간만에요	잘 지내셨어요?	예, 잘 지냈어요	괜찮아요	그저 그래요
오래간만이야	잘 지내?	응, 잘 지내	괜찮아	그저 그래

«Давно не виделись» (I)	«Как [Ваши] дела?» (I)	«Хорошо». (Ответ на предыдущий вопрос. (I)	«Нормально» / «Ничего». (I)	«Более или менее» (I)
«Давно не виделись» (II)	«Как [Ваши] дела?» (II)	«Хорошо». (Ответ на предыдущий вопрос) (II)	«Нормально»./ «Ничего». (II)	«Более или менее» (II)
«Давно не виделись» (V)	«Как дела?» (V)	«Хорошо». (Ответ на предыдущий вопрос) (V)	«Нормально»./ «Ничего». (V)	«Более или менее» (V)

Вы просите положить

잠깐만 기다려 주십시오	잠깐만입니다	잠시만입니다
잠깐만 기다려 주세요	잠깐만이에요	잠시만이에요
	잠깐만	

«Подождите мину- точку». (I)	«Подождите мину- точку». (Букв.: [Только одну] ми- нуту). (I)	«Секундочку». (Букв.: [Только один] момент). (I)
«Подождите мину- точку». (II)	«Подождите мину- точку». (Букв. [Только одну] ми- нуту) (II)	«Секундочку». (Букв.: [Только один] момент) (II)
	«Подождите мину- точку». (V)	

Вы в гостях

어서 오십시오	들어가요십시오	들어오십시오	앉으십시오	또 오십시오
어서 오세요	들어가세요,	들어오세요,	앉으세요	또 오세요
어서 와요	들어가요	들어와요	앉아요	또 와요
어서 와	들어가	들어와	앉아	또 와

«Добро пожаловать». (Букв.: Приходите, пожалуйста) (I)	«Проходите, пожалуйста». (оба собеседника находятся за пределами пространства, в которое предлагается пройти) (I)	«Проходите, пожалуйста». (говорящий находится внутри пространства, в которое предлагается пройти) (I)	«Садитесь, пожалуйста». (I)	«Приходите ещё». (I)
«Добро пожаловать». (Букв.: Приходите, пожалуйста). (II)	«Проходите, пожалуйста». (оба собеседника находятся за пределами пространства, в которое предлагается пройти) (II)	«Проходите, пожалуйста». (говорящий находится внутри пространства, в которое предлагается пройти) (II)	«Садитесь, пожалуйста». (II)	«Приходите ещё». (II)

«Добро пожаловать». (Букв.: Приходите, пожалуйста). (II)	«Проходите, пожалуйста». (оба собеседника находятся за пределами пространства, в которое предлагается пройти)	«Проходите, пожалуйста». (говорящий находится внутри пространства, в которое предлагается пройти) (II)	«Садитесь, пожалуйста». (II)	«Приходите ещё». (II)
«Добро пожаловать». (V)	«Проходи, пожалуйста» (оба собеседника находятся за пределами пространства, в которое предлагается пройти) (V)	«Проходи, пожалуйста». (говорящий находится внутри пространства, в которое предлагается пройти) (V)	«Садись, пожалуйста». (V)	«Приходи ещё» (V)

Вы за столом

많이 드십시오	잘 먹겠습니다	잘 먹었습니다	아주 맛있습니다
많이 드세요	잘 먹겠어요	잘 먹었어요	아주 맛있어요
많이 먹어	잘 먹을 게	잘 먹었어	아주 맛있어

«Приятного аппетита / Угошайтесь, пожалуйста». (Букв.: Кушайте побольше) (I)	«Спасибо [за предложенное угощение]». (Букв.: [Я] хорошо/с удовольствием поем) (I)	«Спасибо [за угощение]». (Букв.: [Я] хорошо поел) (I)	«Очень вкусно». (I)
«Приятного аппетита / Угошайтесь, пожалуйста». (II)	«Спасибо [за предложенное угощение]». (Букв.: [Я] хорошо/с удовольствием поем) (II)	Спасибо [за угощение]». (Букв.: [Я] хорошо поел) (II)	«Очень вкусно». (II)
«Приятного аппетита / Угошайся, пожалуйста». (V)	«Спасибо[за предложенное угощение]». (Букв.: [Я] хорошо/с удовольствием поем) (V)	Спасибо[за угощение]». (Букв.: [Я] хорошо поел) (V)	«Очень вкусно». (V)

Вы просите собеседника повторить сказанное

저는 못알아들었습니다	다시 한번 말씀해 주십시오	좀 크게 말씀해 주십시오
저는 알아들었어요	못 다시 한번 말씀해 주세요	좀 크게 말씀해 주세요
못 알아들었어요	다시 말해 줘	좀 크게 말해 줘

«Я не понял» («Я не расслышал»). (I)	«Повторите, пожа- луйста» (Букв.: Ска- жите, пожалуйста, еще раз). (I)	«Говорите, пожалуй- ста, громче» (I)
«Я не понял» («Я не расслышал»). (II)	«Повторите, пожа- луйста» (Букв.: Ска- жите, пожалуйста, еще раз) (II)	«Говорите, пожалуй- ста, громче» (II)
«Я не понял» («Я не расслышал»). (V)	«Повтори, пожалуй- ста» (Букв.: Скажи, пожалуйста, еще раз) (V)	«Говори, пожалуй- ста, громче» (V)

Вы представляетесь собеседнику

제 이름은 ○○○입니다	저는 ○○○(이)라고 합니다	저는 ○○○입니다	(만나서) 반갑습니다
제 (나의/내) 이름은 ○○○이에요 (- 예요).	저는 ○○○(이)라고 해요.	저는 (나는) ○○○이에요/예 요	처음 뵙겠습니다.
		나는(난) ○○○(이)야	앞으로 잘 부탁합니다.
			(만나서) 반가워요
			반가워.

«Меня зовут ○○○ (Букв.: Мое имя – ○○○) (I)	«Меня зовут ○○○» (Букв.: Меня называ- ют ○○○) (I)	«Меня зовут ○○○» (буквально переводит- ся: «Я ○○○») (I)	«Приятно познако- миться!» (I)
«Меня зовут ○○○» (Букв.: Мое имя – ○○○) (II)	«Меня зовут ○○○» (Букв.: Меня называ- ют ○○○) (II)	«Меня зовут ○○○» (Букв.: Я ○○○) (II)	«Впервые имею честь видеть Вас». (I)
		«Меня зовут ○○○» (Букв.: Я ○○○) (V)	«Прошу любить и жаловать». (I)
			«Приятно познако- миться!» (II)
			«Приятно познако- миться!» (V)